

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύ ρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß das Flüstern whispering die Kiefer pine Ziegenhirte goatherd dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ<sup>1</sup>  
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσ δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀ ποισῃ.  
pfeifst- Pan zweiten Preis davontragen wirst. you pipe. den the prize you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῃ.  
jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst. that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.  
die Ziegenbock dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest. the he goat to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχές  
süßer Hirt das dein Lied sweeter shepherd the your song flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ύψοθεν ὕδωρ.  
das der Felsen herabträufelt von oben Wasser. that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἀγωνται,  
die Musen die Ode Muses ewe als Geschenk bringen, the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῃ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.  
jenen zu nehmen, du den Widder später erhältst. to those Lamb to take, the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τείδε καθίξας,  
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend, you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἱ τε μυρίκαι,  
das hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken, the downward this hill die the tamarisks,

[14]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν;</b>	<b>τὰς</b>	<b>δ'</b>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐ</b>	<b>γὸν</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷδε</b>	<b>νο</b>	<b>μευσῶ.</b>
	pfeifen; to pipe;	die the	Ziegen goats	ich I		diesem this		werde hüten. I will tend.			
[15]	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ὦ</b>	<b>ποι</b>	<b>μὴν</b>	<b>τὸ</b>	<b>με</b>	<b>σαμβρινόν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b>
	Brauch lawful	Hirt shepherd	das the		Mittag, midday,				Brauch lawful	uns to us	
[16]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν.</b>	<b>τὸν</b>	<b>Πᾶνα</b>	<b>δε</b>	<b>δοίκαμες·</b>	<b>ἢ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>ἄγρας</b>	
	pfeifen. to pipe.	den the	Pan Pan		haben gefürchtet: we have feared.			Jagd hunt			
[17]	<b>τανίκα</b>		<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b>	<b>άμ</b>	<b>παύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b>	<b>πικρός,</b>		
	dann then		ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist	is	herb, harsh,		
[18]	<b>καὶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἀ</b>	<b>εἰ</b>	<b>δριμεῖα</b>	<b>χολὰ</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>ρίνὶ</b>	<b>κάθηται.</b>		
	ihm to him	stets always	scharfe sharp		Gallen humors		Nase nose		sitzt. sits.		
[19]	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τὺ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε'</b>	<b>ἀείδες</b>		
	du you		Thyrsis Thyrsis	die the	des Daphnis of Daphnis		Schmerzen pains		singst you sing		
[20]	<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>βουκολι</b>	<b>κᾶς</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>πλέον</b>	<b>ἴκεο</b>	<b>μοίσας,</b>		
	der of the	bucolic	bucolic	das the	mehr more			kamst du you came	der Muse, muses,		
[21]	<b>δεῦρ'</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τὰν</b>	<b>πτελέ</b>	<b>αν</b>	<b>ἔσ</b>	<b>δῶμεθα,</b>	<b>τῷ</b>	<b>τε</b>	<b>Πριήπω</b>	
	hierher hither	die the	Ulme elm		setzen wir uns, let us sit,		dem to the		Priapos Priapus		
[22]	<b>καὶ</b>	<b>τὰν</b>	<b>Κραναῖ</b>	<b>ᾶν</b>	<b>κατεναντίον,</b>	<b>ἄπερ</b>		<b>ό</b>	<b>θῶκος</b>		
	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,		wo eben where indeed	der the	Sitz seat			
[23]	<b>τῆνος</b>	<b>ό</b>	<b>ποιμενι</b>	<b>κὸς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταὶ</b>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b>	<b>δέ</b>	<b>κ'</b>	<b>ἀείσης</b>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		die the	Eichen. oaks.			der	the	singest you may sing
[24]	<b>ὡς</b>	<b>ὅκα</b>	<b>τὸν</b>	<b>Λιβύ</b>	<b>αθε</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἄσας</b>		<b>ἐ</b>	<b>ρίσδων,</b>
	als when	den the	aus Libya	ward	Chromis Chromis		gesungen habend having sung			wetteifernd, contending.	
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b>	<b>τοι</b>	<b>δω</b>	<b>σῶ</b>		<b>διδυ</b>	<b>ματόκον</b>	<b>ἐς</b>	<b>τρὶς</b>	<b>ἀμέλξαι,</b>
	Ziege she goat	dir to you		werde ich geben	I will give		zwillings gebärend	twin bearing		dreimal thrice	melken, to milk,
[26]	<b>ἄ</b>	<b>δύ'</b>	<b>ἔ</b>	<b>χοισ'</b>	<b>ἔρι</b>	<b>φως</b>	<b>ποτα</b>	<b>μέλγεται</b>	<b>ἐς</b>	<b>δύο</b>	<b>πέλλας,</b>
	die which	zwei two	habend having	Böcklein kids			wird gemolken is milked			zwei two	Eimer, pails,
[27]	<b>καὶ</b>	<b>βαθὺ</b>	<b>κισσύβιον</b>	<b>κε</b>	<b>κλυσμένον</b>	<b>ἀδεί</b>		<b>κηρῶ</b>			
	tief deep	Efeu becher ivy cup		gewaschen smeared		liebem in sweet		Wachs, wax,			
[28]	<b>ἀμφῶ</b>	<b>ες,</b>	<b>νεο</b>	<b>τευχές,</b>	<b>ἔ</b>	<b>τι</b>	<b>γλυφά</b>	<b>νοιο</b>	<b>πο</b>	<b>τόσδον.</b>	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving						zum Trinken. drinking vessel.	

[29]	<b>τῷ</b>	<b>περὶ</b>	<b>μὲν χείλη μαρύ εται</b>	<b>ύψοθι</b>	<b>κισσός,</b>
	an dem then	Lippen lips	schleicht sich trickles	oben from above	Efeu, Ivy,
[30]	<b>κισσός</b>	<b>ἐ λιχρύ σω</b>	<b>κεκο νιμένος.</b>	<b>ά δε κατ'</b>	<b>αὐτὸν</b>
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting	bestäubt. having been dusted.	die the	ihn it
[31]	<b>καρπῷ</b>	<b>ἔ λιξ ει λεῖται</b>	<b>ἀ γαλλομέ να κροκό εντι.</b>		
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.
[32]	<b>ἔντο σθεν</b>	<b>δε γυνά, τι</b>	<b>θε ὄν δαί δαλμα</b>	<b>τέ τυκται,</b>	
	innen within	Frau, woman,	was what	der Götter of gods	Kunst werk workmanship
					ist gemacht, has been made,
[33]	<b>ἀσκη τὰ πέ πλω</b>	<b>τε καὶ ἀμπυκι.</b>	<b>πὰρ δε οἱ</b>	<b>ἄνδρες</b>	
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe	Stirn band. with headband.	ihr to her	Männer men
[34]	<b>καλὸν ἐ θειρά ζοντες ἀ μοιβαδὶς</b>	<b>ἄλλοιθεν</b>	<b>ἄλλος</b>		
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	<b>νεικείουσ' ἐπέ εσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς</b>	<b>ἄπτεται αὐτᾶς.</b>			
	streiten d quarreling	mit Worten. with words.	das the	des Geistes of mind	berührt touches
					sie selbst- of her-
[36]	<b>ἄλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται</b>	<b>ἄνδρα γε λᾶσα,</b>			
	wann when	jenen that one	hin blickt looks toward	den Mann man	lachend, smiling,
[37]	<b>ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόν.</b>	<b>οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος</b>			
	anderswann at another time	wieder again	den the	wirft she hurls	Sinn. mind.
					sie they
					Liebe of love
[38]	<b>δηθὰ κυ λοιδιό ωντες ἐ τώσια μοχθί ζοντι.</b>				
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.	
[39]	<b>τοῖς δε με τὰ γρι πεύς τε γέ ρων πέ τρα τε τέ τυκται</b>				
	ihnen for them	Fischer fisherman	Greis old man	Fels rock	ist gefertigt has been made
[40]	<b>λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύ δων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει</b>				
	rau he, rough,	welcher which	eilend hastening	sehr great	Netz net
					Wurf cast
					zieht he drags
[41]	<b>ὁ πρέ σβυς, κά μνοντι τὸ καρτερὸν</b>	<b>ἀνδρὶ ἐ οικώς.</b>			
	der the	Greis, elder,	dem Müden to the weary	das the	Starke strong
					dem Mann to man
					gleichend. having resembled.
[42]	<b>φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπε εύειν.</b>				
	würdest sagen you would say	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much	Kraft strength
					zu röhren: to wield:
[43]	<b>ῶδε οἱ ὠδή καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες</b>				
	so thus	ihm to him	singend having swollen	Hals neck	allseits from everywhere
					Sehnen sinews

- [44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
grau haarig grey seiend, being, die the Kraft strength würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος  
wenig small so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn Greises of old man
- [46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,
- [47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἔφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone Knabe boy den Stein wällen stone fences bewacht guards
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως  
sitzend- sitting· ihm him zwei two Füchse foxes die the Reb zeilen orchards
- [49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα  
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the Beutel bag
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all List verbergend hiding das the Kind little boy bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν ἡ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.  
sagt bevor says ungefrühstückt without breakfast trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτῷ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὕτε τι πήρας  
mit Binsen with rush passend- fitting· kümmert sich he concerns ihm to him etwas anything der Tasche of bag
- [54] οὕτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.
- [55] παντῇ δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.  
überall everywhere Becher cup um fliegt has flown around feucht wet Akanthus- acanthus-
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύχαι.  
schillernd changeful irgendein somewhat Schauspiel sight, Wunder portent dich you Sinn spirit erschrecken. to startle.
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα  
ich I dem Fährmann to ferryman Kalydonischen Calydonian Ziege she goat gab gave
- [58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.  
Kauf,preis price Käse cheese laden großen great weißen of white der Milch- of milk-

[59]	<b>ούδε</b>	<b>τί</b>	<b>πω</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>χεῖλος</b>	<b>ἐμὸν</b>	<b>θίγεν,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἔτι</b>	<b>κεῖται</b>	
	etwas anything		Lippe lip	meine my	berührte, touched,		noch still		liegt lies		
[60]	<b>ἄχραν</b>	<b>τὸν.</b>	<b>τῶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὺ</b>	<b>μά</b>	<b>λα</b>	<b>πρό</b>	<b>φρων</b>	<b>ἀρε</b>	<b>σαίμαν,</b>
	unbefleckt. undefined.		deshalb therefore	dir you	sehr very	bereit willing	willing		gefallen würde,	I might	please,
[61]	<b>αἴκα</b>	<b>μοι</b>	<b>τὺ</b>	<b>φίλος</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἐ</b>	<b>φίμερον</b>	<b>ὕμνον</b>	<b>ά</b>	<b>είσης.</b>	
	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn		singen sollst. you may sing.			
[62]	<b>κούτι</b>		<b>τὺ</b>	<b>κερτομέ</b>	<b>ῳ.</b>	<b>πόταγ'</b>		<b>ῶγαθέ·</b>	<b>τὰν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀοιδᾶν</b>
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on				die for		Gesang song	
[63]	<b>οῦτι</b>	<b>πᾳ</b>		<b>εἰς</b>	<b>Ἄι</b>	<b>δαν</b>	<b>γε</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἐκλελά</b>	<b>θοντα</b>	<b>φυλαξεῖς.</b>
	irgend wie in any way			Hades Hades		den the		vergessen habenden having forgotten			wirst bewahren. you will guard.
[64]	<b>Ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>		<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι</b>		<b>ἄρχετ</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear		beginnt begin		des Gesangs. of song.			
[65]	<b>Θύρσις</b>	<b>ὅδ'</b>	<b>ώξ</b>	<b>Αἴτινας,</b>	<b>καὶ</b>	<b>Θύρσιδος</b>	<b>ἀδέα</b>	<b>φωνά.</b>			
	Thyrsis Thyrsis	dieser this		Ätnas, of Etna,		des Thyrssis of Thyrsis	süße sweet	Stimme. voice.			
[66]	<b>πᾶ</b>	<b>ποκ'</b>	<b>ἄρ'</b>	<b>ἥσθ'</b> ,	<b>όκα</b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ἐ</b>	<b>τάκετο,</b>	<b>πᾶ</b>	<b>ποκα</b>	<b>Νύμφαι;</b>
	wo where	einst sometime		wart ihr, were you,	Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,		wo where	einst sometime		Nymphai; Nymphs;
[67]	<b>ἡ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>Πηνειῶ</b>	<b>καλὰ</b>		<b>τέμπεα;</b>	<b>ἡ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>Πίνδω;</b>		
			Peneios of Peneus	schöne beautiful		Täler; dells;					
[68]	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>ποτα</b>	<b>μοῖο</b>	<b>μέγαν</b>	<b>ρόουν</b>	<b>είχετ</b> '		<b>Ἀνάπω,</b>	
				des Flusses of river	großen great	Strom stream		hattet ihr you were holding			
[69]	<b>οὐδ'</b>	<b>Αἴτινας</b>	<b>σκοπιάν,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>Ἄκιδος</b>	<b>ιερὸν</b>		<b>ὕδωρ.</b>			
		Ätnas of Etna	Höhe, peak,		des Acis of Acis	heilig es holy					
[70]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>		<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι</b>		<b>ἄρχετ</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear		beginnt begin		des Gesangs. of song.			
[71]	<b>τῆνον</b>	<b>μὰν</b>	<b>θῶες,</b>	<b>τῆ</b>	<b>νον</b>	<b>λύκοι</b>	<b>ώρύσαντο,</b>				
	jenen that one		Schakale, jackals,	jenen that one		Wölfe wolves	heulten, howled,				
[72]	<b>τῆνον</b>	<b>χώκ</b>	<b>δρυ</b>	<b>μοῖο</b>	<b>λέων</b>	<b>ἔκλαυσε</b>	<b>θανόντα.</b>				
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.					
[73]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>		<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι</b>		<b>ἄρχετ</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear		beginnt begin		des Gesangs. of song.			

[74]	<b>πολλάί</b>	<b>οἱ</b>	<b>πὰρ</b>	<b>ποσσὶν βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,</b>	viele many	ihm to him	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	Stiere, bulls,						
[75]	<b>πολλαὶ</b>	<b>δ' αὖ</b>	<b>δαμάλαι καὶ</b>	<b>πόρτιες ὠδύραντο.</b>	viele many	wieder again	Färsen heifers	Kälberinnen young cows	klagten. lamented.							
[76]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.						
[77]	<b>ἡνθ'</b>	<b>Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'</b>	<b>ώρεος,</b>	<b>εἶπε δέ· "Δάφνι,</b>	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	Berges, of mountain,	sagte said	"Daphnis, "Daphnis,						
[78]	<b>τίς τυ</b>	<b>κατατρύχει;</b>	<b>τίνος ὥγαθε</b>	<b>τόσσον ἐρᾶσαι;</b>	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	so sehr so much	liebst; you love;						
[79]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.						
[80]	<b>ἡνθον</b>	<b>τοὶ βοῦται,</b>	<b>τοὶ ποιμένες,</b>	<b>ώπολοι</b>	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	κατατρύχει;	τοὶ ποιμένες,	ώπολοι	ἡνθον·		
[81]	<b>πάντες</b>	<b>ἀνηρῶτευν,</b>	<b>τί πάθοι</b>	<b>κακόν.</b>	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	ἐνθ'	ὁ	Πρίηπος	πάντες	ἀνηρῶτευν,	τί πάθοι	κακόν.
[82]	<b>κῆφα-</b>	<b>"Δάφνι τάλαν, τί</b>	<b>τὸ τάκεαι,</b>	<b>ά δέ τε κώρα</b>	und sprach: and he said:	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	die the	τε	κώρα		
[83]	<b>πάσας</b>	<b>ἀνὰ κράνας, πάντ'</b>	<b>ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται</b>		alle all	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges						
[84]	<b>(ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς)</b>	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs (of song)						
[85]	<b>ζάτεισ'</b>	<b>ἄνυσε ρώς</b>	<b>τίς ἄγαν καὶ ἀμήχανος</b>	<b>ἐσσι.</b>	streift; you wander;	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	ratlos helpless	bist. you are.						
[86]	<b>βούτας</b>	<b>μὰν ἐλέ γευ,</b>	<b>νῦν δ' αἴπολω</b>	<b>ἀνδρὶ ἔοικας.</b>	Rinder hirt cowherd	sagtest, you were called,	nun now	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man	gleichst. you resemble.						
[87]	<b>ώπόλος</b>	<b>ὅκκ' ἐσορῆ</b>	<b>τὰς μηκάδας</b>	<b>οἴα βατεῦνται,</b>	Ziegen hirt goatherd	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,						
[88]	<b>τάκεται</b>	<b>όφθαλμώς,</b>	<b>ὅτι οὐ τράγος</b>	<b>αὐτὸς ἔγεντο.</b>	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	οὐ	Bock he goat	selbst himself	geworden ist. he became.						

[89]	<b>ἀρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἀρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin
					des Gesangs. of song.
[90]	<b>καὶ τὺ δ' ἐπεί κ'</b>	<b>έσορῆς τὰς</b>	<b>παρθένος</b>	<b>οἴα γε λάντι,</b>	
	du you	siehst you look	die the	Mädchen maidens	wie how
					lachende, laughing,
[91]	<b>τάκεαλ</b>	<b>όφθαλμώς,</b>	<b>ὅτι οὐ μετὰ</b>	<b>ταῖσι</b>	<b>χορεύεις."</b>
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	Ötli	οὐ μετὰ	ihnen the
					du tanzest." you dance."
[92]	<b>τὼς δ' οὐ δὲν ποτε λέξαθ'</b>	<b>ὁ βουκόλος,</b>	<b>ἀλλὰ τὸν αὐτῶ</b>		
	so thus	nichts nothing	vollendete spoke	der the	Rinder hirt, cowherd,
					den the
					selben selfsame
[93]	<b>ἄνυε</b>	<b>πικρὸν</b>	<b>ἔρωτα, καὶ</b>	<b>ἔς τέλος</b>	<b>ἄνυε</b>
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	Liebe, love,	Ende end	vollführte was accomplishing
					des Schicksals- of fate'
[94]	<b>ἀρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι πάλιν</b>	<b>ἀρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin
					des Gesangs. of song.
[95]	<b>ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ</b>	<b>Κύπρις γελάοισα,</b>			
	kam came	lieblich sweet	die the	Kypris Kypris	lachend, laughing,
[96]	<b>λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ</b>	<b>θυμὸν ἔχοισα,</b>			
	heimlich secretly	lachend, laughing,	schweren heavy	δ' ἀνὰ	Sinn heart
					haltend, holding,
[97]	<b>κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο</b>	<b>Δάφνι λυγίξειν·</b>			
	und sagte: and said:	"du "you	den the	Eros Eros	beschwöre pray
				Daphnis Daphnis	zu beugen: to bend·
[98]	<b>ἢ ρ' οὐκ αὐτὸς</b>	<b>"Ερωτος ὑπ'</b>	<b>ἀργαλέω</b>	<b>ἔλυγίχθης;</b>	"
	selbst yourself	des Eros of Eros	leid vollen painful	gebogen wurdest; you were bent;	
[99]	<b>ἀρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι πάλιν</b>	<b>ἀρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin
					des Gesangs. of song.
[100]	<b>τὰν δ' ἄρα χώ</b>	<b>Δάφνινις ποταμείβετο·</b>	<b>"Κύπρι βαρεῖα,</b>		
	die the	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte: was answering-	"Kypris "Kypris
					schwere, heavy,
[101]	<b>Κύπρι νεμεσσατά,</b>	<b>Κύπρι θνατοῖσιν</b>	<b>ἀπεχθής·</b>		
	Kypris Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris Kypris	den Sterblichen to mortals	verhasst- hateful-
[102]	<b>ἡδη γάρ φράσδη πάνθ'</b>	<b>ἄλιον</b>	<b>ἄμμι δε δύκειν·</b>		
	schon already	sagst you say	alles all	vergeglich vain	uns to us
					versunken zu sein- to have sunk-
[103]	<b>Δάφνις κήν Άιδα κακὸν</b>	<b>έσσεται</b>	<b>ἄλγος Ἔρωτι.</b>		
	Daphnis Daphnis	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain
					für Eros. to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [105] ὡ λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,  
so thus wird gesagt die the Kypris Kypris Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Αγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·  
geh go einmal Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras· galingle·
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
Hasen hares trifft hits Tiere beasts alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.
- [111] αὖθις ὁ πιὼς στασῆ Διομήδεος ἀσσον οἰστα,  
abermal again stellest dich you may stand des Diomedes of Diomedes näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
sage- say- den the Rinder hirt cowherd siege ich I conquer Daphnis, Daphnis, kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θωεῖς, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
Wölfe, wolves, Schakale, jackals, Berge mountains Höhlen bewohnende den dwellers Bären, bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὄλαν,  
seid gegrüßt fare well. der the Rinder hirt cowherd euch to you ich Daphnis Daphnis Arethusa, Wald, wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Άρε θοισα,  
Dickichte, thicket, Haine. groves. sei gegrüßt hail Arethusa, Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
Flüsse, rivers, die the fließt you pour schön es fair des Thymbrid es of Thymbris Wasser. water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

- [119] Δάφνις ἐ γών ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,  
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,  
Daphnis I this that one the cows thus tending,
- [120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.  
Daphnis der die Stiere bulls Kälberinnen so thus tränkend.  
Daphnis the the bulls heifers thus watering.
- [121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin green bucolic Muses again begin green of song.
- [122] ὁ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσθι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan, Pan, bist you are Berge mountains lange long at Lykaion,  
Pan Pan, you are you are mountains long at Lykaion,
- [123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον  
du you bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there Insel island  
you you go about great Maenalon, Maenalus, there on island
- [124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σῆμα  
die the sizilische, der Helike gelassen having left Grabmal barrow steil steep Grab monument  
the Sicilian, Helike left Grabbarrow steep Grab monument
- [125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that des Lykaoniden, das den Seligen to the blessed bewunderungs wert.  
of that Lycaonid, the blessed admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht endet ceases des Gesangs.  
cease green bucolic Muses go end cease of song.
- [127] ἐνθ' ὁ ναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπουν  
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig  
there lord this trage take from wax of compacted honey breathing
- [128] ἔκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden twined.
- [129] ἦ γὰρ ἐ γών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἥδη.  
ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht endet ceases des Gesangs.  
cease green bucolic Muses go end cease of song.
- [131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
- [132] ἄδε καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·  
die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholder junipers wuchern to grow·
- [133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπιτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134]	<b>Δάφνις</b>	έ πεὶ	<b>Θυάσκει· καὶ</b>	τῶς	<b>κύνας</b>	ώλαφος	έλκοι,
	Daphnis	stirbt: dies-	die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag	möge ziehen, might drag,	
[135]	<b>κήξ ὄρέων</b>	τοὶ	<b>σκῶπες ἀ ηδόσι</b>		<b>γαρύσαιντο.</b>		
	Bergen of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales	sängen. would warble.		
[136]	<b>λήγετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι</b>	ἴτε	<b>λήγετ' ἀ οιδᾶς.</b>		
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[137]	<b>χώ</b>	<b>μὲν</b>	<b>τόσσ'</b>	<b>εἰ πών</b>	<b>ἀπε παύσατο·</b>	<b>τὸν δ' Ἀφροδίτα</b>	
	und der and the	so viel many	gesagt habend having said	hörte auf: ceased·	den the	Aphrodite Aphrodite	
[138]	<b>ηθελ'</b>	<b>ἀ νορθῶσαι· τά γε</b>	<b>μὰν λίνα</b>	<b>πάντα λε λοίπει.</b>			
	wollte was willing	aufzurichten: to raise up·	die the	Fäden cords	alle all	hat verlassen has left	
[139]	<b>ἐκ Μοιρᾶν,</b>	<b>χώ</b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ἔ βα ρόον.</b>	<b>ἔκλυσε</b>	<b>δίνα</b>	
	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy
[140]	<b>τὸν Μοίσαις φίλον</b>	<b>ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀ πεχθῆ.</b>					
	den the the	den Muses to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.
[141]	<b>λήγετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι</b>	ἴτε	<b>λήγετ' ἀ οιδᾶς.</b>		
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[142]	<b>καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα</b>	<b>τό τε σκύφος,</b>	<b>ώς κεν ἀ μέλξας</b>				
	du you	gib give	die the	Ziege she goat	das the	Becher, cup,	gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b>	<b>ταῖς Μοίσαις. ὥ</b>	<b>χαίρετε</b>	<b>πολλάκι</b>	<b>Μοίσαι,</b>		
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	seid begrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	
[144]	<b>χαίρετ'·</b>	<b>έ γώ δ' ὅμιν καὶ ἔς</b>	<b>ὅστερον ἄδιον ἀσῶ.</b>				
	seid begrüßt: rejoice·	ich I	euch to you	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.	
[145]	<b>πλήρες</b>	<b>τοι μέλι τος τὸ κα λὸν στόμα</b>	<b>Θύρσι γέ νοιτο,</b>				
	voll full	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,
[146]	<b>πλήρες</b>	<b>τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ'</b>	<b>Αἰγίλω ίσχάδα</b>	<b>τρώγοις</b>			
	voll full	Rahm klumpen, of raisins,	du at least	Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat	
[147]	<b>ἀδεῖαν, τέττιγος ἐ πεὶ τύγα</b>		<b>φέρτερον</b>	<b>ἀδεις.</b>			
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	du	besser better	singst. you sing.		
[148]	<b>ἡνίδε</b>	<b>τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι</b>	<b>φίλος,</b>	<b>ώς καλὸν</b>	<b>ὄσδει·</b>		
	hier lo here	der the	Becher- cup·	eile be quick	Freund, friend	schön fair	duftet er. it smells·

[149] Ὡρᾶν  
der Horen  
of the Hours

πεπλύ σθαί  
gewaschen zu sein  
to have been washed

νιν ἐ πὶ  
ihn it

κράναισι δοκησεῖς.  
Quellen  
springs  
wirst meinen.  
you will seem.

[150] ὡδὸς θει  
so thus geh  
Κισσαί θα, τὺ δέ  
Kissatha, Kissatha,  
du you

ἄμελγέ νιν.  
melk milk  
ihn. it.  
die the

χίμαιραι,  
Ziegen, she goats,

[151] οὐ μὴ  
werdet hüpfen,  
you will skip,

σκιρτα σείτε, μὴ  
der the  
τράγος  
Bock he goat

ὕμμιν  
euch to you

ἀναστῆ.  
auf stehe.  
may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
wo where mir die Lorbeeren; Laurels; bring bring Thestylis- Thestylis- wo where die the Liebes zauber; love charms;

[2] στέψον τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰός ἀ ώτω,  
bekränze wreath die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flaum, unspun,

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I werde opfern will sacrifice utterly Mann, man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
der who to me zwölfätig of twelve days dem Zeitpunkt which arm wretch kommt, comes,

[5] οὐδὲ ἔγνω πότε ρον τε θνάκαμες ἦζοοι εἰμές.  
erkannte knew wir gestorben sind have we died lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. Ἠρά οἱ ἀλλα  
Türen doors pochte he knocked un männlich. unmännlich. ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ὅ τ' Ἀφροδίται;  
ging davon went off haltend having was what Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν  
werde gehen I will go der the des Timagetas Ringer schule wrestling ground

[9] αὔριον, ὥς νιν ἵδω, καὶ μέμφομαι οἴα με ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, ihn him ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι ἄλλα Σελάνα,  
jetzt now ihn him Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, Selana,

[11]	<b>φαῖνε</b>	<b>καλόν·</b>	<b>τὶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ποτα</b>	<b>είσομαι</b>	<b>ἄσυχα,</b>	<b>δαῖμον,</b>
	scheine shine	schön- fair-	jene you	werde aufsuchen I will call		leise, softly,		Göttin, goddess,
[12]	<b>τᾶ</b>	<b>χθονία</b>	<b>θ'</b>	<b>Έκά</b>	<b>τα,</b>	<b>τὰν</b>	<b>καὶ</b>	<b>σκύλα</b>
	der to the	chthonischen chthonian		Hekate, to Hecate,		die whom		dogs
								tremble
[13]	<b>έρχομέ</b>	<b>ναν</b>	<b>νεκύων</b>	<b>άνα</b>	<b>τ' ἡρία</b>		<b>καὶ μέλαν</b>	<b>αἷμα.</b>
	kommende coming	der Toten of corpses		Gräber tombs			schwarz es black	Blut. blood.
[14]	<b>χαῖρ'</b>	<b>Έκά</b>	<b>τα δασπλῆτι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ές</b>	<b>τέλος</b>	<b>ἄμμιν</b>	<b>ό πάδει.</b>
	sei gegrüßt hail	Hekate Hecate	freigebige, kindly,		Ende end	uns to us		begleite. attend.
[15]	<b>φάρμακα</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἔρδοισα</b>	<b>χερείονα</b>	<b>μήτε τι</b>			<b>Κίρκης</b>
	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse				der Circe of Circles
[16]	<b>μήτε τι</b>		<b>Μηδείας</b>	<b>μή τε ξανθάς</b>		<b>Περιμήδας.</b>		
	etwas anything		der Medea of Medea	der blonden fair haired		Perimede. of Perimede.		
[17]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>ἐμὸν</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν</b>
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the
								Mann. man.
[18]	<b>ἄλφιτά</b>	<b>τοι πρᾶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>πυρὶ</b>	<b>τάκεται·</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἐπί πασσε</b>	
	Gersten mehl barley meal	zuerst first		auf on fire	schmilzt- melts-		bestreue sprinkle upon	
[19]	<b>Θεστυλί.</b>	<b>δειλαία,</b>	<b>πᾶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>φρένας</b>		<b>έκπεπό τασαι;</b>	
	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds		heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20]	<b>ἢ ρά γε</b>	<b>τρισμυσαρὰ</b>	<b>καὶ τὶν</b>		<b>ἐπί χαρμα</b>	<b>τέ τυγμαι;</b>		
		dreifach verhasst thrice accursed		jemandem that one	zur Freude floating object		geworden bin; I have been made;	
[21]	<b>πάσσο</b>	<b>άμα</b>	<b>καὶ λέγε</b>	<b>ταῦτα-</b>	<b>"τὰ</b>	<b>Δέλφιδος</b>	<b>όστια</b>	<b>πάσσω."</b>
	streue sprinkle	zugleich together	sage say	dieses- these things-	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreue ich." I sprinkle."
[22]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>ἐμὸν</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν</b>
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the
								Mann. man.
[23]	<b>Δέλφις</b>	<b>ἔμ'</b>	<b>ἀνία σεν·</b>	<b>ἐ γὼ δ'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Δέλφιδι</b>	<b>δάφναν</b>	
	Delphis Delphis	mich me	kränkte- pained-	ich I		Delphis Delphis	Lorbeer laurel	
[24]	<b>αἴθω·</b>	<b>χώς αὐτα</b>	<b>λακεῖ μέγα</b>		<b>καππυρίσασα</b>			
	entzünde ich- ignite-	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly				
					knisternd verbrant habend having charred			
[25]	<b>κήξαπίνας</b>	<b>ἄφθη,</b>		<b>κούδε σποδὸν</b>	<b>εἴδομες</b>	<b>αύτᾶς,</b>		
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,		Asche ash	sahen wir we saw			
								von ihr, of her,

[26]	οὔτω	τοὶ καὶ	Δέλφις	ἐνὶ φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύνοι.		
	so thus	Delphis Delphis		flame flame	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.		
[27]	ἴνγξ,	ἔλκε τὺ	τῆνον	ἐ μὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house den the Mann. man.		
[28]	ώς τοῦ τὸν	τὸν	κηρὸν	ἐ γὼ σὺν	δαίμονι	τάκω,		
	diesen this	den the	Wachs wax	ich I	Dämon spirit	schmelze ich, I melt,		
[29]	ώς τάκοιθ'		ύπ'	ἔ ρωτος ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα Δέλφις.		
	möge schmelzen may melt		Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	
[30]	χώς δινεῖθ'	όδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	έξ Άφρο δίτας,		
	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze	Aphrodites, Aphrodite,		
[31]	ώς τῇ νος	δινοῖτο	ποθ'	ἀμετέραισι	θύ ραισιν.			
	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.			
[32]	ἴνγξ,	ἔλκε τὺ	τῆνον	ἐ μὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house den the Mann. man.		
[33]	νῦν θυσῶ		τὰ πίτυρα. τὺ	δ' Ἀρτεμι	καὶ τὸν ἐν	Ἄιδα		
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	festes firm	Hades Hades
[34]	κινήσαις	ἀδάμαντα	καὶ	εἴ τι	περ	ἀσφαλὲς	ἄλλο.	
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone		etwas anything		festes firm	anderes. else.	
[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἄμμιν ἀνὰ	πτόλιν	ώρύονται.		
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	Stadt city	heulen. are howling.		
[36]	ἄθεδος	ἐν τριόδοισι· τὸ	χαλκίον	ώς τάχος	ἄχει.			
	die Gottheit the goddess	Drei straßen- cross roads·	das the	Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed	tönt. bring.		
[37]	ἴνγξ,	ἔλκε τὺ	τῆνον	ἐ μὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house den the Mann. man.		
[38]	ἡνίδε σιγῇ	μὲν πόντος, σιγῶντι		δ' ἄηται·				
	hier lo here	in Stille in silence	Meer, sea,	schweigend seiend being silent		Winde- winds-		
[39]	ἄδιμα	οὐ σιγῇ	στέρνων	ἐν τοσθεν	ἄνια,			
	die the	meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,		
[40]	ἄλλ' ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν		
	jenem that one	ganz all		entbrenne ich, I burn,	der who mich me	armselige wretched		

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.  
 einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.  
 woman he made wretched un deflowered I was.
- [42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [43] ἐς τρὶς ἀποστένδω καὶ τρὶς τάδες πότνια φωνέω.  
 dreimal libiere ich I pour libations dreimal dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,  
 eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,  
 woman to that one has lain beside man,
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντί<sup>·</sup>  
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἄριάδνας.  
 Dia Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
 was forgotten by fair tressed Ariadne.
- [47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [48] ἵππομανες φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend Pflanze ist den Arkadern· dem by this alle  
 horse mad plant is Arcadians· by this all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 Fohlen colts rasen rage Berge mountains schnelle swift Pferde. horses.
- [50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 Delphis Delphis möchte ich sehen, might I see, dieses this Haus house eintreten to pass
- [51] μαινομένων ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.  
 rasend sejnd gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside der Ringhalle. wrestling school.
- [52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαιίνας τὸ κράσπεδον ὄλεσε Δέλφις,  
 dieses this des the Mantels cloak der the Saum border verlor lost Delphis, Delphis,
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριών εν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend plucking wildem on wild Feuer fire werfe. I cast.
- [55] αἰαῖς Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροδὸς αἷμα  
 Eros Eros quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black der Haut skin Blut blood

[56]	έμφυνς	ώς λιμνάτις	ἄπαν	ἐκ	βδέλλα πέπωκας;
	fest by sucking	Sumpf egel marshy	ganz all	Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;
[57]	ἴνγξ,	ἔλκε τὺ	τῆνον	ἐμὸν	πότι δῶμα τὸν ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
[58]	σαύραν	τοι τρίψασα	ποτὸν κακὸν	αὔριον	οίσω.
	Eidechse lizard	gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow
[59]	Θεστυλί,	νῦν δὲ λαβοῖσα	τὺ τὰ θρόνα	ταῦθ' ὑπόμαξον	
	Thestylis, Thestylis,	nun now	genommen habend having taken	du you die the	Polster leaves diese these
[60]	τᾶς τὴνω φλιάς καθ'	ὑπέρτερον,	ἄς	ἔτι	καὶ νύξ,
	des of the jenen of that Platte board	höher, higher,	deren of which	noch still	Nacht, night,
[61]	καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."				
	sage say zischend-mütterling over-	"die des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."	
[62]	ἴνγξ,	ἔλκε τὺ τῆνον	ἐμὸν πότι δῶμα τὸν ἄνδρα.		
	lynx, Wryneck,	zieh drag du you	jenen that one	meinen my	Haus house den the
[63]	νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;				
	nun now allein alone seiend being woher whence	den the	Eros love	werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	ἐκ τίνος ἀρξωμαι;	τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;			
	welchem whom soll ich beginnen; should I begin;	wer who mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;
[65]	ἥνθ' ᾧ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος	ἄμμιν Αναξῷ			
	kam came die the des of the Eubulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us	Anaxo Anaxo	
[66]	ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα				
	Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things	eine Löwin. lioness.	andere other		
[67]	θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.				
	Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around,	eine Löwin. lioness.			
[68]	φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σελάνα.				
	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.				
[69]	καὶ μί α Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἄμακαρίτις				
	mir die Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the blest deceased				
[70]	ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε				
	nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged				

- [71] τὰν πομ πὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οι ἀ μεγάλοιτος  
die Prozession bei zu wohnen werden· to behold· ich ihr die groß mächtige  
the procession to to behold· to her greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσ σοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,  
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
und angelegt habend den Mantel Klearesta.  
and having wrapped around the long cloak of Clearista.
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir mir den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came, lady Selene.
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ Λύκωνος,  
schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,  
already being in the middle cart road, where the of Lycon,
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφι φιν τε καὶ Εὐδάμιππον ιόντας.  
sah zugleich Delphis Eudamippus gehende.  
I saw together Delphis Eudamippus going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσουσοιο γε νειάς,  
ihnen war blonder als Helichrysum Bart,  
to them was more blond of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέουν ἢ τὺ Σελάνα,  
Brüste glänzende viel mehr du Selene,  
breasts shining much more you Selene,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἤρτι λιπόντων.  
Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.  
and as gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir mir den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came, lady Selene.
- [81] χώς ιδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη  
und wie sah, raste ich, meiner of me Sinn entzündet wurde  
and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς  
der Arme· das Schönheit schmolz hin, etwas anything der Prozession  
of wretched one· the beauty was melting, anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, ούδ' ὡς πάλιν οἰκαδ' ἀπῆνθον  
jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich  
of that I considered, back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,  
I knew· me someone feverish disease shook out,
- [85] κείμαν δ' έν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
lag ich Bett Tage zehn Tage zehn Nächte.  
I lay couch days ten ten nights.

[86]	<b>φράζεό</b>	<b>μεν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[87]	<b>καὶ</b>	<b>μεν</b>	<b>χρῶς μὲν</b>	<b>όμοιος</b>	<b>ἐγίνετο</b>	<b>πολλάκι</b>	<b>Θάψω,</b>	
	meiner of me	Haut skin	ähnlich like	wurde was becoming	oft often	dem Thapsos, to ash hue,		
[88]	<b>ἔρρευν</b>	<b>δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες,</b>				<b>αὐτὰ δὲ λοιπὰ</b>		
	flossen were flowing	dem Kopf head	alle all	Haare, hairs,	selbst the rest	übrig remaining		
[89]	<b>όστι'</b>	<b>ἔτ'</b>	<b>ῆς καὶ</b>	<b>δέρμα. καὶ</b>	<b>ἔς τίνος</b>	<b>οὐκ ἐπέρασα</b>		
	Knochen bones	noch still	war was	Haut. skin.	wessen whom	durch schritt ich I passed through		
[90]	<b>ἢ ποίας</b>	<b>ἔλιπον γραίας</b>		<b>δόμον,</b>	<b>ἄτις</b>	<b>ἐπαδεν;</b>		
	Welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	Haus, house,	die welche who	beschwore; was chanting;		
[91]	<b>ἀλλ'</b>	<b>ῆς οὐδὲν</b>	<b>ἔλαφρόν· ὁ</b>	<b>δέ χρόνος</b>	<b>ἄνυτο</b>		<b>φεύγων.</b>	
	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	Zeit time	eilte was being accomplished	fiehend. fleeing.	
[92]	<b>φράζεό</b>	<b>μεν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[93]	<b>χούτω</b>	<b>τῷ δούλᾳ</b>	<b>μοι τὸν ἀλαθέα</b>	<b>μῦθου ἔλεξα·</b>				
	und so and thus	der to the	Dienerin maidservant	den the	wahr true	Spruch Story	sagte ich. I said·	
[94]	<b>"εἰ δ' ἄγε</b>	<b>Θεστυλί</b>	<b>μοι χαλεπᾶς</b>	<b>νόσω</b>	<b>εὑρέ τι</b>		<b>μῆχος.</b>	
	komm come	Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	Krankheit for disease	finde find	etwas something	Mittel. remedy.
[95]	<b>πᾶσαν</b>	<b>ἔχει με τάλαιναν</b>	<b>ό</b>	<b>Μύνδιος·</b>	<b>ἀλλὰ μολοῖσα</b>			
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the	Myndier- Myndian-	gekommen seiend having come	
[96]	<b>τήρησον ποτὶ</b>	<b>τὰν Τίμα γήτοιο παλαίστραν·</b>						
	beobachte watch	die the	des Timagetus of Timagetus	Ringer schule- wrestling ground-				
[97]	<b>τηνεῖ</b>	<b>γάρ φοι τῇ,</b>	<b>τηνεῖ δέ οἱ</b>		<b>ἀδὺ καθῆσθαι."</b>			
	dort there	geht er ein, hè frequents,	dort there	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."		
[98]	<b>φράζεό</b>	<b>μεν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[99]	<b>"κήπει</b>	<b>κάνιν</b>	<b>ἐόντα μάθης</b>	<b>μόνον, ἀσυχα</b>	<b>νεῦσον,</b>			
	ihm him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,		
[100]	<b>κεῖφ'</b>	<b>ὅτι</b>	<b>Σιμαίθα θα τυ</b>	<b>καλεῖ, καὶ ὑφαγέο</b>	<b>τῷδε."</b>			
	und sage and say		Simaitha Simaetha	dich you	ruft, calls,	gehe mit lead your self	hierher." to this."	

[101]	ώς	έφάμαν·	ἀ	δ'	ῆνθε	καὶ	ἄγαγε	τὸν	λιπαρόχρων
	so thus	sagte ich- I said-	die the	kam she came		führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned	
[102]	εἰς	ἔμα	δώματα	Δέλφιν·	ἐ	γὰ	δέ	νιν	ώς ἐνόησα
	meine my	Gemächer dwellings	Delphis- Delphis-	ich I		ihn him	I	wahrnahm	I perceived
[103]	ἄρτι	θύρας ὑπὲρ	οὔδὸν	άμειβόμενον	ποδὶ		κούφῳ		
	eben just	Türen doors	Schwelle threshold	wechselnd seiend crossing	mit Fuß with foot		leichtem light		
[104]	(φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα)	
	(zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene) Selana)	
[105]	πᾶσα	μὲν	ἔψυχθην	χιόνος	πλέον,	ἐν	δὲ	μετάποι	
	ganz all	erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,		Stirn forehead			
[106]	ἰδρώς	μευ	κοχύδεσκεν	ἴσουν	νοτίαισιν	ἐ	έρσαις,		
	Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy		Tauen, dews,		
[107]	οὐδέ	τι	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ	
	etwas anything	zu sprechen to speak	vermöchte ich, I was able,		so viel as much as		Schlaf sleep		
[108]	κνυζέῦνται	φωνεύντα	φίλαν	ποτὶ	ματέρα	τέκνα.			
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	der Mutter mother	Kinder- children-				
[109]	ἀλλ'	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν	χρόα	πάντοθεν	ἴσα.		
	erstarnte ich I was fixed	Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	ringsum from all sides	gleich. equally.			
[110]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	
[111]	καὶ μ'	έσιδὼν	ώστοργος,	ἐπὶ	χθονὸς	ὅματα	πήξας		
	mir mich	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	der Erde of ground	Augen eyes	geheftet habend having fixed			
[112]	ἔξετ'	ἐπὶ	κλιντῆρι	καὶ	ἔζόμενος	φάτο	μῦθον.		
	saß he sat	Liege couch	sitzend sitting	sprach he said		Wort: word.			
[113]	ἢ ρά με	Σιμαίθα	θα τόσον	ἔφθασας,	ὅσσον	ἐγώ θην			
	mir mich	Simaitha Simaetha	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I			
[114]	πρῶν	ποκα	τὸν	χαρίεντα	τρέχων	ἔφθασσα	Φιλίνον,		
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running	zuvorkam I anticipated	Philinos, Philinus,		
[115]	ές τὸν	τεὸν	καλέσασα	τόδε	στέγος	ἢ με	παρῆμεν.		
	das the	dein your	dies having called	Dach this	gerufen habend house	mir me	beisammen warst. you were by.		

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir  
mir  
den  
Liebe  
woher  
kam,  
Herrin  
lady  
Selene.  
tell  
of me  
the  
love  
whence  
came,  
lady  
Selana.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,  
kam  
I came  
ich,  
I,  
den  
by the  
süß  
sweet  
kam  
I came  
Eros,  
Eros,

[118] ἡ τρίτος ἡὲ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,  
dritter  
third  
vierter  
fourth  
seiend  
being  
Freund  
friend  
sogleich  
straightway  
der Nacht,  
of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσου σοιο φυλάσσων,  
sehr  
apples  
Busen  
laps  
des Dionysos  
of Dionysus  
hütend,  
guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
am Haupt  
on the head  
haltend  
having  
Pappel,  
white poplar,  
des Herakles  
of Herakles  
heilig  
sacred  
Schößling,  
shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
allseits  
everywhere  
mit purpurnen  
with purple  
Gürteln  
girdles  
gewunden.  
twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir  
mir  
den  
Liebe  
woher  
kam,  
Herrin  
lady  
Selene.  
tell  
of me  
the  
love  
whence  
came,  
lady  
Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἔλαφρὸς  
mich  
me  
nähmet auf,  
you accepted,  
dies  
war  
were  
lieb-  
dear-  
leicht  
light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥθεοισι καλεῦμαι.  
schön  
fair  
bei allen  
to all  
Jünglingen  
youths  
werde genannt-  
I am called-

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
schließt ich  
I slept  
nur  
only  
das  
the  
schöne  
fair  
Mund  
mouth  
deins  
of you  
küsstet ich-  
I kissed-

[126] εἰ δ' ἀλλαχεὶ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθυρα εἴχετο μοχλῶ,  
anders  
elsewhere  
mich  
me  
stießt  
you were pushing  
die  
the  
Tür  
door  
hielt sich  
was held  
mit Riegel,  
with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἔφ' ὑμέας.  
durchaus  
altogether  
Beile  
axes  
Fackeln  
torches  
kamen sie  
I came  
euch.  
you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir  
mir  
den  
Liebe  
woher  
kam,  
Herrin  
lady  
Selene.  
tell  
of me  
the  
love  
whence  
came,  
lady  
Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,  
nun  
now  
Dank  
thanks  
sagten  
they said  
der  
to the  
Kýpriδi  
Kypris  
Cypri  
zuerst  
first  
zu schulden,  
to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ  
die  
the  
Kypris  
Cypri  
du  
you  
mich  
me  
als Zweite  
second  
des Feuers  
of fire  
wähltest  
you chose

[131]	ὦ γύναι	έσκαλέ σασα	τε ὄν ποτὶ	τοῦτο μέ λαθρον	Frau woman	herbei gerufen habend having called up	dein your	dieses this	Haus hall			
[132]	αὕτως	ἡμί φλεκτον·	"Ε ρως δ' ἄρα	καὶ Λιπαραίω	ebenso just so	halb brennend- half burning-	Eros Eros	dem Liparäer	Liparaean			
[133]	πολλάκις	ἱφαίστοιο σέ λας	φλογε ρώτερον	αἴθει.	oft often	des Hephaistos of Hephaestus	Lichtglanz blaze	feuriger more fiery	entfacht. kindles.			
[134]	φράζεό	μεν τὸν ἔρωθ' οθεν	ἴκετο, πότνα	Σε λάνα.	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[135]	"σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον	ἐκ θαλάμοι	bösen evil	Rasereien madnesses	Jungfrau maiden	noch still	Lager bedclothes	warm warm	des Gemachs chamber			
[136]	καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια	θερμὰ λιποῖσαν	Braut bride	erschreckte scared	noch still	Lager bedclothes	warm warm	verlassen habend having left				
[137]	ἀνέρος. " ὥς οἱ μὲν εἶπεν ἐγὼ δέ οι	ά ταχυ πειθῆς	eines Mannes." of man."	so thus der the	sagte- säid-	ich I	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded			
[138]	χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν	ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.	der Hand of hand	berührt habend having touched	weicher soft	legte ich laid down	der Lager. couches.					
[139]	καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο,	καὶ τὰ πρόσωπα	schnell quickly	Haut skin	der Haut skin	weich geworden war, was warmed,	die the	Gesichter faces				
[140]	θερμότερ' ἦς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·	wärmer warmer	waren were	zuvor, before,	flüsterten wir we were whispering	we were whispering	süß- sweet-					
[141]	χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέ οιμι	Σε λάνα,	etwas anything	dir to you	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	Selene, Selana,				
[142]	ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον	ήνθομες ἄμφω.	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	Sehnsucht desire	er blühten wir we bloomed	beide. both.				
[143]	κούτε τι τῆνος ἐμίν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,		etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	gestern, yesterday,			
[144]	οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω.	ἄλλα ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας	ich I	wieder again	jenem. to that one.	άλλα	kam came	mir to me	die both	der Philistas of Philista		
[145]	μάτηρ τᾶς ἀλαϊς αὐλητρίδος	Με λιξοῦς	Mutter mother	der of the	umher irrenden wandering	Flötenspielerin of flute girl	die both	die both	des Melixos of Melixo			

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, today, als when einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.  
Eos of Dawn die the rosen armig rosy armed Okeanos of Ocean tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,  
und sagte mir andere viele Delphis liebt, und said to me other many Delphis is in love,

[149] κείτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
ihm him wieder again einer Frau of woman hat has Sehnsucht desire eines Mannes, him him

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος  
sagte he said genau exactly zu wissen, we know, so viel- so much- immer always des Eros of Eros

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,  
un gemischtem with unmixed über goss er sich was poured upon Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.  
sagte he said ihm to him mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.  
dieses these things mir to me Fremde stranger erzählte told ist is wahr- true-

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
mir to me dreimal thrice viermal four times ein andermal at another time kam, he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·  
mir me setzte he was placing die the dorische Dorian oftmais often Kanne jug-

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεΐδον.  
nun now zwölftägig twelfth day dessen since ihn him sah ich je. I saw.

[157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
anderser other etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις τροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἐτί κήμε  
nun now den the Liebes zaubern love charms werde opfern ich- I will sacrifice utterly- noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Αίδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.  
kränkt er, he may vex, die the des Hades of Hades Pforte gate der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche such things ihm for him Kiste basket böse evil Zauber mittel drugs sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	<b>Ασσυρίω</b>	<b>δέ σποινα παρὰ</b>	<b>ξείνοιο</b>	<b>μαθοῖσα.</b>	
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.	
[162]	<b>ἀλλὰ τÙ</b>	<b>μὲν χαίροισα</b>	<b>ποτ'</b>	<b>Ωκεανὸν τρέπε</b>	<b>πάλους,</b>
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn
					Rosse, foals,
[163]	<b>πότνι· εἰγὼ δ' οἰσῶ</b>	<b>τὸν ἐμὸν πόνον</b>	<b>ώσπερ ὑπέσταν.</b>		
	Herrin- lady- lady-	ich I	werde tragen I will bear	den the	meinen my
					Mühsal toil
					übernahm ich. I undertook.
[164]	<b>χαῖρε</b>	<b>Σελαναία</b>	<b>λιπαρόχροες,</b>	<b>χαίρετε</b>	<b>δ' ἄλλοι</b>
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	andere others
[165]	<b>ἀστέρες, εύκήλιοι κατ' ἄντυγα</b>	<b>Νυκτὸς ὁ παδοί.</b>			
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα,</b>	<b>ταὶ δέ μοι αἴγες</b>		
	zeche ich I revel	der the the	Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me
				Ziegen goats
[2]	<b>βόσκουν ταὶ κατ' ὅρος,</b>	<b>καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.</b>		
	weiden sie graze	Berg, mountain,	der the the	Tityros Tityros
				sie them
				treibt. drives.
[3]	<b>Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,</b>	<b>βόσκε τὰς αἴγας,</b>		
	Tityros Tityr	for me the	der the	liebe good
				Geliebter, beloved,
				hüte feed
[4]	<b>καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε,</b>	<b>καὶ τὸν ἐνόρχαν</b>		
	der the the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,
				den the the
				Bock billy goat
[5]	<b>τὸν λιβυκὸν κνάκων φυλάσσεο,</b>	<b>μή τι κορύψη.</b>		
	den the the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	etwas anything
		Knakon scratcher		he may butt.
[6]	<b>Ωχαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον</b>			
	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me
			nicht mehr no longer	dieses this
				Höhle cave
[7]	<b>παρκύ πτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον;</b>	<b>ἢ ρά με μισεῖς;</b>		
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the the	Lieb ling; darling;
				mech me
				hasst du; you hate;
[8]	<b>ἢ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι</b>	<b>ἐγγύθεν</b>	<b>ἢ μεν,</b>	
	dir to you	stumpf nasig snub nosed'	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near
				war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.  
 Nymphē, nymph, vor bärting; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,  
 siehe hier dir zehn Äpfel apples bringe ich· I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὢ μέτι έκελευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.  
 woher mich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν  
 bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz- grieß· würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν  
 die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὸν πυκάσδη.  
 den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡ ρά λεαίνας  
 nun now erkannte ich den den Eros· Eros· schwer heavy Gott· god· der Löwin of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,  
 Brust breast sog, he suckled, im Wald in thicket ihn him nährte was rearing Mutter, mother,
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.  
 der who mich versengend singeing Knochen bone bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρο  
 das the schöne fair begehring, rushing forth, das the ganze whole Stein· stone· blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.  
 Nymphē, nymph, umarme embrace mich me den the Ziegenhirten, goatherd, dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
 es gibt there is leeren empty Küissen kisses liebe sweet Lust delight.
- [21] τὸν στέφα νον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
 den the Kranz garland pflücke pluck für mich me eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι εγών Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω  
 den the ich Amaryllis Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσοι καὶ εύόδοι μοισι φελίνοις.  
 umwunden habend having twined mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.

- [24] Ὁμοιός γώ τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἔς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die Fell mantel sheepskin ausgezogen habend having stripped Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς· so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fisher-net fisher-
- [27] καίκα δὴποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκταί. ich sterbe, indeed I may die, das this dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, erkannte ich vorhin, beforetime, meiner of me erinnert seiend, remembering, liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, das the Fern lock gerät ever struck, das the Geklirr, clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. bioß thus weichem with soft des Fettes of thickness ver dorrite. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις, sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, siève seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὔνεκ' ἐ γὼ μὲν die vorhin formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz hänge ich an, I am set upon, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.
- [34] ἡ μάν τοι λευκὰν διδυματόκουν αἴγα φυλάσσω, weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως die mich which die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσῶ οἱ, ἐ πεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἡ ράγι δησῶ zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte-right- ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς, sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	<b>καὶ</b>	<b>κέ</b>	<b>μ'</b>	<b>ἴσως</b>	<b>ποτίδοι,</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀδαμαντία</b>	<b>ἐστίν.</b>
	mich me	vielleicht perhaps			würde aufsuchen, she might come to,		stahl harte	adamantine	ist. she is.
[40]	<b>Ἴππομένης</b>	<b>όκα</b>	<b>δὴ</b>	<b>τὰν</b>	<b>παρθένουν</b>	<b>ἥθελε</b>	<b>γάμαι,</b>		
	Hippomenes Hippomenes		die the		Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,		
[41]	<b>μᾶλ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>χερσὶν</b>	<b>ἔλων</b>	<b>δρόμον</b>	<b>ἄνυεν-</b>			<b>ἀ δ' Ἄτα λάντα</b>
	sehr very	Händen hands	genommen habend having taken		Lauf course	vollbrachte: he was accomplishing:			die the Atalanta Atalanta
[42]	<b>ώς</b>	<b>ἴδεν,</b>	<b>ώς</b>	<b>έμανη,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐς</b>	<b>βαθὺν</b>	<b>ἄλατ'</b>	<b>ἔρωτα.</b>
		sah sie, she saw,		raste sie, she was mad,		tiefen deep	Meer sea and		Liebe. love.
[43]	<b>τὰν</b>	<b>ἄγέ λαν</b>	<b>χώ</b>	<b>μάντις ἀπ'</b>	<b>"Οθρυος</b>	<b>ἄγε</b>	<b>Με λάμπους</b>		
	die the	Herde herd	und der and the	Seher seer	Othrys of Othrys	führte was leading			Melampus Melampus
[44]	<b>ἐς</b>	<b>Πύλον·</b>	<b>ἀ δὲ</b>	<b>Βί αντος</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἄγκοι ναισιν</b>	<b>ἐ κλίνθη,</b>		
		Pylos: Pylos:	die the	des Biantes or Bias		Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,		
[45]	<b>μάτηρ</b>	<b>ἀ</b>	<b>χαρί εσσα</b>	<b>περίφρονος</b>		<b>Ἀλφεσι βοίης.</b>			
	Mutter mother	die the	ammutige graceful	sehr klugens of wise		der Alphesiboeia. of Alphesiboea.			
[46]	<b>τὰν</b>	<b>δὲ</b>	<b>καλὰν</b>	<b>Κυθέρειαν</b>	<b>ἐν</b>	<b>ώρεσι</b>	<b>μᾶλα</b>	<b>νο μεύων</b>	
	die the		schöne fair	Kytheria Cytherean		Bergen mountains	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	<b>οὐχ</b>	<b>οὐτῶς</b>	<b>ώδωνις</b>	<b>ἐ πὶ</b>	<b>πλέον</b>	<b>ἄγαγε</b>	<b>λύσσας,</b>		
	so thus		Adonis Adonis	mehr more	führte led		rasend seiend, raging,		
[48]	<b>ώστ'</b>	<b>οὐ δὲ</b>	<b>φθίμενόν</b>	<b>νιν</b>	<b>ἄ τερ</b>	<b>μαζοῖο</b>	<b>τί θητι;</b>		
		tot seiend dead		ihm him	Brust of breast		setze; you place;		
[49]	<b>ζαλωτὸς</b>	<b>μὲν</b>	<b>έμιν</b>	<b>ό τὸν</b>	<b>ἄτροπον</b>		<b>ύπνον</b>	<b>ἰαύων</b>	
	beneidens wert enviable	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		Schlaf sleep	schlafend sleeping	
[50]	<b>Ἐνδυμίων,</b>	<b>ζαλῶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>φίλα</b>	<b>γύναι</b>	<b>Ιασίωνα,</b>			
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy		liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,			
[51]	<b>ὅς</b>	<b>τοσ σῆν'</b>	<b>ἐκύρησεν,</b>	<b>ὅσ'</b>		<b>οὐ πενσεῖσθε</b>		<b>βέβαλοι.</b>	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,		wie viel as many things	werdet ihr erfahren you will learn		Un eingeweihte. profane.	
[52]	<b>Ἄλγεω</b>	<b>τὰν</b>	<b>κεφαλάν,</b>	<b>τὶν</b>	<b>δ' οὐ μέλει.</b>		<b>ούκέτ'</b>	<b>ἀείδω,</b>	
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her	Kümmert es. it matters.		nicht mehr no longer	singe ich, I sing,	
[53]	<b>κεισεῦμαι</b>	<b>δὲ</b>	<b>πεσών,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὶ λύκοι</b>	<b>ώδε μ'</b>	<b>ἔδονται.</b>		
	ich werde liegen I shall lie down		gefallen seiend, having fallen,		die the	so thus	mich me	werden fressen. they will eat.	

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
 Honig honey süß es sweet dies dies dies des Schlundes of throat werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἶπε μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἥ ρα Φιλώνδα;  
 sage say mir to me Korydon, Corydon, wessen of whom die the Rinder; cows; des Philondas; Philondas;
- [2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.  
 des Aigion· of Aigion· weiden to feed mir to me sie them gab er. he gave.
- [3] ἥ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
 wo where dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;
- [4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.  
 der the old man lässt zu lets loose die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.
- [5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;  
 selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon went off Gegend; land;
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.  
 hörtest du; you heard; führend leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 je once jener that one Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 sagen sie they say ihn him dem Herakles to Heracles Kraft might Stärke strength zu wetteifern. to vie.
- [9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος, εἴμεν ἀμείνω.  
 und mich and us he said die the Mutter mother des Polydeukes of Polydeukes zu sein we were besser. better.
- [10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.  
 und ging davon and he went haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
 überzeugen to persuade Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
 die the Färsen heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	<b>δειλαῖ αί γ' αῦται· τὸν βουκόλον</b>	armselige wretched	diese- these-	den the	Rinder hirten cowherd	ώς κακὸν	schlechten bad	εὗρον.	fanden sie, they found.
[14]	<b>ἢ μὰν δειλαῖ αί γε, καὶ ούκέτι λῶντι νέ μεσθαι.</b>	armselige wretched		nicht mehr no longer	auf Auen to the good				zu weiden. to graze.
[15]	<b>τήνας μὲν δῆ τοι τάς πόρτιος αὐτὰ λέ λειπται</b>	dieser da those	μὲν δῆ	der of the	Färse heifer	αὐτὰ	selbst it self	λέ λειπται	sind verblieben has been left
[16]	<b>τώστιά. μὴ πρῶ κας σι τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;</b>	die Schwellen. the door posts.	μὴ πρῶ	Hülsen früchte dry figs	σι τίζεται	ver zehrt sie feeds itself	ὥσπερ ὁ	der the	Téttix; Zikade; cicada;
[17]	<b>οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάρα ροιο νο μεύω</b>	wahrlich, Dan,	ἀλλ' ὄκα	ihm him	Αἰσάρα ροιο	des Aisaros of Aisaros	νο μεύω		weide ich I pasture
[18]	<b>καὶ μαλακῶ χόρτοιο καὶ λὰν κώ μυθα δί δωμι, ἀλλοκα</b>	weich soft	χόρτοιο	aus Grases of grass	καὶ λὰν	schöne fair	κώ μυθα	δί δωμι,	gebe ich, I give,
[19]	<b>ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.</b>	anderswann at another time	δὲ σκαίρει	hüpft bounds	τὸ βαθύσκιον	das the tief schattige deep shaded	ἀμφὶ	Λάτυμνον.	Latymnos. Latynmos.
[20]	<b>λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν</b>	schlank slender	μὰν χώ	und der and the	ταῦρος ὁ	Stier bull der the	πυρρίχος.	εἴθε λάχοιεν	erlangen they might g
[21]	<b>τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι</b>	die the des to the	Λαμπριάδα,	Lampriada,	τοὶ δαμόται,	die the Demoten, demesmen,	ὅκκα	θύωντι	opfern they sacrifice
[22]	<b>τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε· καὶ κοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.</b>	der to the Hera, Hera,	“Ἡρᾳ,	solch ein es- such a-	καὶ κοχράσμων	denn of ill tempered	γάρ ὁ	δῆμος.	Demos the schlecht s people
[23]	<b>καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἔ λαύνεται</b>		Στομάλιμνον	Stomalimnon Stomalimnon		wird getrieben is driven	ἔς τε τὰ	Φύσκω,	
[24]	<b>καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,</b>	den the	Νήαιθον,	Neaiethon, Neithon,	ὅπα	wo where	καλὰ	πάντα	die the wachsen, grow,
[25]	<b>αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελί τεια.</b>	Ziegen Weizen goat wheat	κνύζα	pennyroyal	καὶ	wohl duftende sweet smelling	εύώδης	μελί	Teeia. Honig klee. mélilot.
[26]	<b>φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγων</b>	werden gehen they will go	βασεῦνται		ταὶ βόες	die the Kühe cows	ὡς τάλαν		Aígon Aigon
[27]	<b>εἰς Αἴδαν, ὄκα καὶ τὺ κακᾶς ἢ ράσσαο νίκας,</b>	Hades, Hades,	Ἄιδαν,	Óka	καὶ τὺ	du you	κακᾶς	ἢ ράσσαο	Siege, for victories,

[28]	<b>χά</b>	<b>σῦριγξ</b>	<b>εύρωτι</b>	<b>παλύνεται,</b>	<b>ἄν</b>	<b>ποκ'</b>	<b>έπάξα.</b>
	und die and the	Flöte pipe	von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.
[29]	<b>οὐ τήνα γ', οὐ</b>	<b>Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ</b>		<b>Πίσαν ἀφέρπων</b>			
	jene that one	Nymphen, Nymphs,		Pisa Pisa			weg schleichend going off
[30]	<b>δῶρον</b>	<b>ἐμοίνιν</b>	<b>ἔλειπεν·</b>	<b>ἴγώ δέ τις</b>		<b>εἰμὶ μελικτάς,</b>	
	Geschenk a gift	mir to me	ihn him	ließ- left:	ich I	irgend einer someone	bin am Honig lecker, honey cutter,
[31]	<b>κεύμεν</b>	<b>τὰ Γλαύκας</b>	<b>ἀγκρούομαι,</b>	<b>εὔδε τὰ</b>		<b>Πύρρω.</b>	
	und gut and well	die the Glaukas of Glaucus	schlage zusammen, I knock,	gut well	die the	Pyrrhos. of Pyrrhos.	
[32]	<b>αἰνέω</b>	<b>τάντε</b>	<b>Κρότωνα, καλά πόλις,</b>	<b>ἄτε Zάκυνθος</b>			
	lob ich I praise	die the	Kroton, Croton,	schöne fair	Stadt, city,	die which	Zakynthos Zakynthos
[33]	<b>καὶ τὸ ποταῷον,</b>	<b>τὸ λακίνιον</b>	<b>ἄπερ</b>	<b>όποιας</b>			
	das the Fluss heiligtum, river place,	das the Lakinion Laciniion	wo eben where indeed	der the Faustkämpfer boxer			
[34]	<b>Αἴγων</b>	<b>όγδώκοντα μόνος</b>	<b>κατεδαίσατο μάζας.</b>				
	Aigon Aigon	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up			Gersten kuchen. cakes.
[35]	<b>τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ'</b>	<b>ἄρεος ἄγες πιάξας</b>					
	dort there there	den the Stier bull	Berges mountain	führte er he led			gepackt habend having seized
[36]	<b>τᾶς ὁ πλάκα κῆδωκ'</b>	<b>Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες</b>					
	der of the Hufen hoof	und gab er and gave	Amaryllis, to Amaryllis,	die the die			Frauen women
[37]	<b>μακρὸν ἀνάυσαν,</b>	<b>χῶβον κόλος</b>	<b>ἔξεγέ λασσεν.</b>				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	Rinder hirt cowherd	lachte er auf. laughed out.		
[38]	<b>ὦ χαρίεσσ'</b>	<b>Άμαρυλλί, μόνας σέθεν</b>	<b>οὐδὲ θανοίσας</b>				
	anmutig graceful	Amarylli, Amaryllis,	allein alone	deiner of you	gestorben seiend having died		
[39]	<b>λασεύμεσθ'· ὅσον</b>	<b>αἴγες ἐμίν φίλαι,</b>	<b>ὅσσον ἀπέσβης.</b>				
	tollen wir: we frolic-	so sehr as much	Ziegen goats	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.
[40]	<b>αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα</b>	<b>δαίμονος, ὅς με λελόγχει.</b>					
	des at least	harten of harsh	sehr very	Dämons, of daimon,	der who	meich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	<b>Θαρσεῖν</b>	<b>χρὴ φίλε</b>	<b>Βάττε· τάχ' αὔριον</b>	<b>ἔσσετ' ἀμεινον.</b>			
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Battus· Battus·	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be
[42]	<b>ἐλπίδες</b>	<b>έν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι</b>	<b>δέ θανόντες.</b>				
	Hoffnungen hopes	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless				Gestorbene. having died.

[43]	<b>χώ</b>	<b>Ζεύς</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>μὲν πέλει</b>	<b>αιθρίος,</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὕει.</b>
	und der and the	Zeus Zeus	anderswann at another time	ist is	heiter, clear;	anderswann at another time		rains.
[44]	<b>Θαρσέω.</b>		<b>βάλλε κά τωθε τὰ</b>	<b>μοσχία· τὰς γὰρ ἐ λαίας</b>				
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	Olive olive
[45]	<b>τὸν θαλλὸν τρώ γοντι</b>		<b>τὰ δύσσοα.</b>		<b>σίτθ' ὁ λέ παργος.</b>			
	den the	Schössling shoot	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.
[46]	<b>σίτθ' ἀ κυμαί θα ποτὶ</b>		<b>τὸν λόφου.</b>	<b>οὐκ ἔσα κούεις;</b>				
	pst hush	die the	Kymaitha Kymaitha	den the	Hügel. hill.		hörst du; you hear;	
[47]	<b>ἡξῶ</b>	<b>ναὶ τὸν</b>	<b>Πᾶνα κακὸν</b>	<b>τέλος</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>δωσῶν,</b>		
	komme ich hin I will come	den by the	Pan Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	<b>εἰ μὴ ἄπει τούτῳθεν.</b>		<b>ἴδ' αὖ πάλιν</b>		<b>ἄδε ποθέρπει.</b>			
	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.	
[49]	<b>εἴθ' ἦν μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον,</b>		<b>ἄντοις τούτῳθεν,</b>		<b>πάταξα.</b>			
	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,	dich you	schlüge ich. I struck.	
[50]	<b>θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πότ</b>		<b>τῷ Διός·</b>		<b>ἀ γὰρ ἄκανθα</b>			
	schnell hurry	mich me	Korydon Corydon	des the	Zeus: of Zeus:	die the	Dorn thorn	
[51]	<b>ἄρμοι</b>	<b>μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ</b>	<b>τὸ σφυρόν.</b>		<b>ώς δὲ βαθεῖα</b>			
	am Gelenk at the joint	mich me	so thus	traf es struck	den the	Knöchel. ankle.	wie how	tief deep
[52]	<b>τάτρα κτυλλίδες</b>	<b>ἐντί. κακῶς ἀ</b>	<b>πόρτις ὅλοιτο.</b>					
	Klettern the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	<b>ἔς ταῦταν ἐτύπην</b>		<b>χασμεύμενος.</b>		<b>ἢ ρά γε λεύσσεις;</b>			
	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.		siehst du; you look;			
[54]	<b>ναὶ ναί, τοῖς ὄνυχεσσιν</b>	<b>ἔχω τέ νιν·</b>	<b>ἄδε καὶ αὐτά.</b>					
	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	ihn- him-	diese these	selbst. same ones.		
[55]	<b>όσσιχον</b>	<b>ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον</b>		<b>ἄνδρα δαμάζει.</b>				
	so groß as much	ist is	der the	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.		
[56]	<b>εἰς ὄρος</b>	<b>όκχ' ἔρπης, μὴ</b>	<b>νήλιπος</b>	<b>ἔρχεο</b>	<b>Βάττε.</b>			
	Berg mountain	du gehest, you go,	bar fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.			
[57]	<b>ἐν γὰρ ὄρει</b>	<b>ῥάμνοι</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>ἀσπάλαθροι κομέονται.</b>				
	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns	Asphalathen aspalthi		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὡς Κορύδων, τὸ γέροντιον	ἡ ρά διώκει,
	sage komm mich	Korydon, Corydon, das the	Greis chen little old man
			verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα, τᾶς ποκ'
	jene that one	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl, of whom
			deren einst once
			juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ' ὡς δειλαῖς· πρόαν γε μὲν	αὐτὸς ἐπενθὼν
	noch just now	Armen: wretch· vordem earlier	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.
	der the Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος	ἡ Σατυρίσκοις	
	gut well Mensch O man lieb ich. I love.	das the Geschlecht race	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἔγγύθεν	ἡ Πάνεσσι κακονάμοισιν	ἐρίσδεις.
	nah nearby Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἔμαί, τῆνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.
	flieht flee den the Lakonier Lacon· das the mein es of me Fell mantel fleece gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορητε
	der the Quelle; spring; pst hush Lämmlein. lambkins. seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
	den the mein es die Röhre flöte pipe vorher before gestohlen habend having stolen Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die the welche what kind Röhre flöte; pipe; du einst once Sklave slave Sibyrtas Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made Röhre flöte; pipe; warum why nicht mehr no longer Corydon Corydon
[7]	ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;
	genügt it is enough Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

[8]	<b>τάν μοι</b>	ἔδωκε	<b>Λύκων</b>	ἄλεύθερε.	<b>τίν δὲ τὸ ποῖον</b>
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.
[9]	<b>Λάκων</b>	ἀγκλέψας	<b>πόκ'</b>	ἔβα νάκος;	<b>εἰπε Κομάτα·</b>
	Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen	einst when	ging went	Fell mantel; fleece;
[10]	<b>οὐδὲ γάρ</b>	<b>Εύμαρα</b>	<b>τῷ δεσπότᾳ</b>	<b>ῆς τι</b>	<b>ἔνευδειν.</b>
	dem Eumara to Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything
[11]	<b>τὸ Κροκύλος μοι</b>	ἔδωκε, <b>τὸ ποικίλον,</b>	<b>ἀνίκ' ἔθυσε</b>		
	den Krokylos Krokylos	mir to me	gab, gave, den the	bunten, dappled,	opferte he sacrificed
[12]	<b>ταῖς Νύμφαις τὰν</b>	<b>αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ</b>			
	den Nymphen Nymphs	die the	Ziege- she goat- du you	Böser wretch	damals then schmolzest you melted
[13]	<b>βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.</b>				
	neidend sejend, begrudging,	nun now	mich me die the	Letzten last things	nackt naked setztest. you made.
[14]	<b>οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων</b>				
	ihm selbst him self	den the	Pan Pan	den the akteischen, Actian,	Lakon Lacon
[15]	<b>τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθιδος, ἣ κατὰ τήνας</b>				
	die the Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaláthidos, of Kalaithid,	jenen those
[16]	<b>τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς</b>		<b>ἐξ Κράθιν ἀλοίμαν.</b>		
	der of the Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad	Krathis Crathis	möchte springen. I might leap.
[17]	<b>οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς</b>	<b>τὰς λιμνάδας</b>	<b>ἄγαθὲ Νύμφας,</b>		
	sie selbst themselves	die the See Nymphen lake nymphs	Nymphen, Nymphs,		
[18]	<b>αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέ θοιεν,</b>				
	die und who and mir gnädige gracious	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,		
[19]	<b>οὐ τευ</b>	<b>τὰν σύριγγα λαθὼν</b>	<b>ἔκλεψε Κομάτας.</b>		
	irgend jemandes of anyone	die the Röhre flöte pipe	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.
[20]	<b>αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.</b>				
	dir ja at least möchte vertrauen, I might trust,	die the des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.	
[21]	<b>ἄλλ' ὅν αἴκα λῆς</b>	<b>ἔριφον θέμεν,</b>	<b>ἔστι μὲν οὐδὲν</b>		
	willst you wish Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is	nichts nothing	
[22]	<b>ἱερόν, ἄλλά γε τοι διαείσομαι,</b>	<b>ἔστε κ' ἀπείπης.</b>			
	heilig, sacred,	dir at least werde besingen, I will tell through,	du untersagst. you may forbid.		

[23]	<b>Ὡς</b>	<b>ποτ'</b>	<b>Αθαναίαν</b>	<b>ἔριν</b>	<b>ἥρισεν.</b>	<b>ἡνίδε</b>	<b>κεῖται</b>
	Schwein a boar	einst once	athenischen Athenaeian	Streit strife	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	<b>ῷριφος·</b>	<b>ἀλλά γε</b>	<b>καὶ τὺ τὸν</b>	<b>εὖβοτον</b>	<b>ἀμνὸν ἔρισδε.</b>		
	Jährling: yearling:		du you	den the	weide reichen rich pasture	Lamm lamb	wetteifere. vie.
[25]	<b>καὶ πῶς</b>	<b>ὦ κίνα δος</b>	<b>τὺ τάδ'</b>	<b>έσσεται</b>	<b>έξ ίσω</b>	<b>ἀμίν;</b>	
	wie how	Schuft debauch	du you	dies es these	wird sein it will be	gleichem equal	uns; to us;
[26]	<b>τίς τρίχας</b>	<b>ἀντ'</b>	<b>ἐρίων</b>	<b>έποκίξατο;</b>	<b>τίς δὲ παρεύσας</b>		
	wer who	Haare hairs	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	beigegeben habend having substituted	
[27]	<b>αἰγὸς</b>	<b>πρατοτόκοιο</b>	<b>κακὰν κύνα</b>	<b>δήλετ' ἀμέλγειν;</b>			
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares	zu melken; to milk;	
[28]	<b>ὅστις</b>	<b>νικάσειν τὸν</b>	<b>πλατίον</b>	<b>ώς τὺ πεποίθεις,</b>			
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	du you	bist überzeugt, you have trusted,	
[29]	<b>σφαξ</b>	<b>βομβέων</b>	<b>τέττιγος ἐναντίον.</b>	<b>ἀλλὰ γάρ οὐ τοι</b>			
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing	der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.			
[30]	<b>ῷριφος</b>	<b>ἰσοπαλής,</b>	<b>τυῖδ'</b>	<b>ο τράγος</b>	<b>οὔτος. ἔρισδε.</b>		
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	<b>μὴ σπεῦδ-</b>	<b>οὐ γάρ</b>	<b>τοι</b>	<b>πυρὶ</b>	<b>θάλπεαι.</b>	<b>ἄδιον</b>	<b>ἀσῆ</b>
	beeile dich. hasten.	at least	dir	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing
[32]	<b>τεῖδ'</b>	<b>ύπο τὰν</b>	<b>κότινον καὶ</b>	<b>τάλσεα</b>	<b>ταῦτα καθίξας.</b>		
	hier here	die the	Ölbaum olive	die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.	
[33]	<b>ψυχρὸν</b>	<b>ὕδωρ τουτεῖ</b>	<b>καταλείβεται·</b>	<b>ῶδε</b>	<b>πεφύκει</b>		
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown	
[34]	<b>ποία χά</b>	<b>στιβάς</b>	<b>ἄδε, καὶ</b>	<b>άκριδες</b>	<b>ῶδε λαλεῦντι.</b>		
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.
[35]	<b>ἀλλ' οὐ τι</b>	<b>σπεύδω·</b>	<b>μέγα</b>	<b>δ' ἄχθομαι,</b>	<b>εἰ τού με τολμῆς</b>		
	etwas anything	eile- I hasten.	sehr greatly	ärgere mich, I am burdened,	du you	me me	wagtest you may dare
[36]	<b>ὄμμασι</b>	<b>τοῖς ὁρθοῖσι</b>	<b>ποτίβλέπεν,</b>	<b>όν</b>	<b>ποκ'</b>	<b>έόντα</b>	
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being
[37]	<b>παῖδ'</b>	<b>ἔτ'</b>	<b>έγων</b>	<b>ἔδιδασκον.</b>	<b>ἴδ'</b>	<b>άχαρις</b>	<b>ές τι ποθ'</b>
	Knaben a boy	noch still	ich I	lehrte. I was teaching.	sieh see	die the	was what
						Gunst favor	kriecht. creeps.

[38]	<b>θρέψαι</b>	<b>καὶ λυκιδεῖς,</b>	<b>θρέψαι κύνας,</b>	<b>ώς το φάγωντι.</b>	nähre nourish	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	Hunde, dogs,	du you	mögen fressen. they may eat.
[39]	<b>καὶ πόκ'</b>	<b>ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθῶν</b>	<b>καλὸν ἥ καὶ ἀκούσας</b>	einst ever ich I deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard						
[40]	<b>μέμιναμ';</b>	<b>ὦ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς</b>	<b>ἀνδρίον αὕτως.</b>	ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.						
[41]	...									
[42]	<b>ἄλλὰ γὰρ ἔρφ' ὡδ',</b>	<b>ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῇ.</b>	geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.							
[43]	<b>οὐχ ἔρψω</b>	<b>τῇ νεῖ· τούτῃ δρύες,</b>	<b>ἄδει κύπειρος,</b>	werde gehen I will go dorthin· there· hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,						
[44]	<b>ἄδει καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·</b>	so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmens swarms Bienen· bees·								
[45]	<b>ἔνθ' ὄδατος ψυχρῶν κρᾶναι δύο· ταὶ δέ ἐπὶ δένδρει</b>	dort there des Wassers of water Kalten cold Quellen springs zwei· two· die the Baum tree								
[46]	<b>ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἄσκιὰ οὐδὲν ὄμοιά</b>	Vögel birds schwatzten· chatter· die the Schatten shade nichts nothing gleich like								
[47]	<b>τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ πίτυς ὑψόθε κώνοις.</b>	der to the dir· you· wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.								
[48]	<b>ἥ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,</b>	Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,								
[49]	<b>αἴκ' ἔνθης, Ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι</b>	hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher· softer· die the ziegen haften goatish								
[50]	<b>ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἥ το περ ὄσδεις.</b>	die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.								
[51]	<b>στασῶ</b>	<b>δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος</b>	ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk							
[52]	<b>ταῖς Νύμφαις, στασῶ</b>	<b>δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.</b>	den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk süßen of sweet anderen another Öl. with oil.							

[53]	<b>αι δέ κε</b>	<b>καὶ τὺ</b>	<b>μόλης,</b>	<b>ἀπάλαν</b>	<b>πτέριν</b>	<b>ῶδε</b>	<b>πατησεῖς</b>
	du you	kommet, you may come,	zarte soft	Farn fern	so hier here	wirst treten you will tread	
[54]	<b>καὶ γλάχων'</b>	<b>ἄνθευσαν·</b>	<b>ύπεσσεῖται</b>	<b>δὲ χιμαιρᾶν</b>			
	Polei minze mint	blühend seidend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	der Ziegen of she goats			
[55]	<b>δέρματα</b>	<b>τῶν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>μαλακώτερα</b>	<b>τετράκις</b>	<b>ἀρνῶν.</b>
	Felle skins	der of those	jenen you	you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.
[56]	<b>στασῶ</b>	<b>δ' ὥκτὼ</b>	<b>μὲν γαυλῶς</b>	<b>τῷ</b>	<b>Πανὶ γάλακτος,</b>		
	ich werde hinstellen I will set	acht eight	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan	der Milch, of milk,	
[57]	<b>όκτὼ</b>	<b>δὲ σκαφίδας μέλιτος</b>	<b>πλέα</b>	<b>κηρὶ' ἐχοίσας.</b>			
	acht eight	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.	
[58]	<b>αὐτόθε</b>	<b>μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε</b>		<b>βουκολιάσδευ·</b>			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	von hier selbst right here	bucoliciere: sing bucolic:		
[59]	<b>τὰν σαυτῷ</b>	<b>πατέων ἔχε</b>	<b>τὰς δρύας.</b>	<b>ἄλλὰ τίς ἄμμε</b>			
	die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold	die the	Eichen. oaks.	wer who
[60]	<b>τίς κρινεῖ;</b>	<b>αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος</b>	<b>ῶδ' ὁ Λυκώπας.</b>				
	wer who	wird richten; will judge;	hier here	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the
[61]	<b>οὐδὲν εἶγὼ τῇ νῷ ποτὶ δεύομαι·</b>		<b>ἄλλὰ τὸν ἄνδρα,</b>				
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich. I pursue:	den the	Mann, man,	
[62]	<b>αι λῆς,</b>	<b>τὸν δρυτό μον βωστρήσομες,</b>	<b>ἄλλας τὸν ἑρείκας</b>				
	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who	die the	Heide heathers
[63]	<b>τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται·</b>		<b>ἔστι δὲ Μόρσων.</b>				
	jene those	die the	der him	holz spaltet sich. sits on wood·	ist is	Morson. Morson.	
[64]	<b>βωστρέω μες. τὺ κάλει νιν. ἵθ'</b>	<b>ῶξένε μικκὸν ἄκουσον</b>					
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihm. him.	kom go	Fremder stranger	ein wenig a little
[65]	<b>τεῖδ' ἐνθών·</b>	<b>ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες,</b>	<b>ὅστις ἀρείων</b>				
	hier here	einge treten seiend. häving come in·	wir we	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better	
[66]	<b>βουκολιαστάς</b>	<b>ἐστι. τὺ δ' ὡφίλες</b>	<b>μήτ' ἐμέ</b>	<b>Μόρσων</b>			
	Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	Freund dear	mich me	Morson Morson	
[67]	<b>ἐν χάριτι κρίνης,</b>	<b>μήτ' ὄνασης.</b>					
	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	μήτ'	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
den of the Nymphs Morson Freund dear Komatas dem to Comatas
- [69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὃν τύγα τῶδε χαρίζη.  
das the Mehr more richte st, you may incline, du you at least to this one diesem gefäll st. you may show favor.
- [70] ἄδε τοι ἀ ποί μνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,  
dies hier dir die Herde flock des to the Thurios Thourian ist is des Sibyrtas, Sibyrtas,
- [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὄρης φίλε τῷ Συβαρίτα.  
Eumara die the Ziegen she goats siehst you see Freund dear des to the Sybariten. Sybarite.
- [72] μή τύ τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
du you jemand someone fragtest asked einst toward bei dem of Zeus, des Sibyrtas Sibyrtas
- [73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.  
mein my ist is Schlechtester das the Herde; flock; wie how geschwätzig talkative bist.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
dieser, this one, ich I wahr es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν καυχέο μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.  
und nichts prahle ich· du you gar excessively spott liebend mockery loving bist.
- [76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
sage speak etwas anything sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, Ἡ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.  
lebend seiend living lass· release· Paian, Paean, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.
- [78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεύντι πολὺ πλέον ἡ τὸν ἀοιδὸν  
die the Muses mich me lieben love viel much mehr more den the Sänger singer
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
Daphnis· Daphnis· ich ihnen to them Ziegen he goats zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
mich me Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly, schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἔφερπει.  
Widder ram ich ziehe auf. I feed. die the Karneen Karneia naht. draws near.
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,  
zwei two die the übrigen remaining zwilings tragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,

[83]	<b>καὶ μ' ἀ</b>	<b>παῖς ποθορεῦσα</b>	"τά λαν"	<b>λέγει</b>	"αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	mich me	die the	Knabe girl	hervor springend having run up	sagt she says	"selbst "your self melkst du; you milk;
[84]	<b>φεῦ φεῦ</b>	<b>Λάκων τοι</b>	<b>ταλάρως σχεδὸν</b>	<b>εἴκατι</b>	<b>πληροῖ</b>	
	Lakon Lacon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	<b>τυρῶ</b>	<b>καὶ τὸν ἄναβον</b>	<b>ἐν ἄνθεσι</b>	<b>παῖδα μολύνει.</b>		
	von Käsen of cheeses	den the	unreifen un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.
[86]	<b>βάλλει</b>	<b>καὶ μάλιστι τὸν αἴπόλον</b>	<b>ἄ</b>	<b>Κλεαρίστα</b>		
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista
[87]	<b>τὰς αἴγας παρελάντα</b>	<b>καὶ ἀδύ τι</b>		<b>ποππυλιάσδει.</b>		
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by		süß sweet	etwas something
				pfeift. to chirp.		
[88]	<b>κήμε γάρ ο</b>	<b>Κρατίδας τὸν ποιμένα</b>	<b>λείος</b>	<b>ὑπαντών</b>		
	und mich and me	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek
						entgegen gehend meeting
[89]	<b>ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'</b>	<b>αὐχένα σείετ'</b>		<b>ἔθειρα.</b>		
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	Hals neck	schwingt sich shakes		Mähne. mane.
[90]	<b>ἄλλ' οὐ σύμβλητ'</b>	<b>έστι κυνόσβατος</b>	<b>οὔδ' ἀνεμόνα</b>			
	vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose		Anemone anemone	
[91]	<b>πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ'</b>	<b>αἰμασιαῖσι πεφύκει.</b>				
	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder bands	Stein wällen stone fences		sind gewachsen. has grown.
[92]	<b>οὔδε γάρ οὐδὲ ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι</b>					
	mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the			
				haben have		
[93]	<b>λυπρὸν ἀπὸ πρινοι λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.</b>					
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	sanft. honey sweet.	
[94]	<b>κήγω μὲν δῶσω τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν</b>					
	und ich and I	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon
[95]	<b>ἔκ τὰς ἄρκεύ θω καθελών· τῇ νεῖ γάρ ἐφίσδει.</b>					
	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend- having taken down-	dort there	sitzt er. perches.	
[96]	<b>ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὄππόκα πεξω</b>					
	ich I	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	werde kämmen I will full	
[97]	<b>τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δῶροντομαι αὐτός,</b>					
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift
						selbst. my self.

[98]	<b>σίττ'</b>	<b>άπο</b>	<b>τάς</b>	<b>κοτίνω</b>	<b>ταὶ</b>	<b>μηκάδες·</b>	<b>ῶδε</b>	<b>νέμεσθε,</b>
	der the	Ölweide olive	die the	Meckernden: bleaters·	hier here	hier here	weidet euch, graze,	
[99]	<b>ώς</b>	<b>τὸ</b>	<b>κάταντες</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>γε ὄλοφον</b>	<b>αὕτε</b>	<b>τε</b>	<b>μυρίκαι.</b>
	den the	hinab downward	wärts downward	dieses this	Erd earth	hügel mountain	die the	Tamariken. tamarisks.
[100]	<b>οὐκ</b>	<b>άπο</b>	<b>τάς</b>	<b>δρυὸς</b>	<b>οὗτος</b>	<b>ὁ</b>	<b>Κώναρος</b>	<b>ἄ τε</b>
	der the	Eiche oak	dieser this one	der the	Konaros Konaros	der the	Kinaitha; Kinaitha;	
[101]	<b>τούτει</b>	<b>βοσκη</b>	<b>σεῖσθε</b>	<b>πότ'</b>	<b>ἀντολάς,</b>	<b>ώς</b>	<b>ὁ</b>	<b>Φάλαρος.</b>
	hier here	werdet	grasen	you will graze	einst once	Sonnen sunrise	aufgänge, sunrises,	Phalaros. Phalaros.
[102]	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b>	<b>μοι</b>	<b>γαυλὸς</b>	<b>κυπαρίσσινος,</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b>	<b>κρατήρ,</b>
	ist there is	mir to me	Milch eimer	pail	zypressen holzen,	cypress made,	ist there is	Misch krug, bowl,
[103]	<b>ἔργον</b>	<b>Πραξιτέλευς·</b>	<b>λευς·</b>	<b>τὰ</b>	<b>παιδὶ δὲ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ψυλάσσω.</b>	
	Werk work	des Praxiteleus·	of Praxiteleus·	dem to the	Knaben boy	dieses these	bewahre ich. I keep.	
[104]	<b>χάμιν</b>	<b>ἔστι</b>	<b>κύων</b>	<b>φιλοποίμνιος,</b>	<b>ὅς</b>	<b>λύκος</b>	<b>ἄγχει,</b>	
	und uns and to us	ist is	Hund dog	Herden liebend, flock loving,	der who	Wolf wolf	würgt, strangles,	
[105]	<b>δν</b>	<b>τῷ</b>	<b>παιδὶ δίδωμι</b>	<b>τὰ θηρία</b>	<b>πάντα διώκειν.</b>			
	den whom	dem to the	Knaben boy	gebe ich I give	die the	wild beasts	alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	<b>ἀκρίδες,</b>	<b>αἱ τὸν</b>	<b>φραγμὸν</b>	<b>ὑπερπάδητε τὸν</b>	<b>ἀμόν,</b>			
	Heuschrecken, locusts,	die who	den the	Zaun fence	über springt	you leap over	den the	unseren, our,
[107]	<b>μή μευ</b>	<b>λωβασεῖσθε τὰς</b>	<b>ἀμπέλος·</b>	<b>έντὶ γάρ</b>	<b>ἄβαι.</b>			
	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the	Weinstöcke· vines·	sind are	Beerens. unripe grapes.		
[108]	<b>τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν</b>	<b>αἰπόλον</b>	<b>ώς ἐρεθίζω.</b>					
	ihr the	Zikaden, cicadas,	seht you see	den the	Ziegenhirten goatherd	reize ich. I provoke.		
[109]	<b>οὔτως</b>	<b>χύμες</b>	<b>θην ἐρεθίζετε</b>	<b>τῶς</b>	<b>καλαμευτάς.</b>			
	so thus	und ihr you	reizt you provoke	die beiden the	Rohr pfeifer. reed pipers.			
[110]	<b>μισέω</b>	<b>τὰς δασυκέρκος</b>	<b>ἀλώπεκας,</b>	<b>αἱ τὰ</b>	<b>Μίκωνος</b>			
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	Füchse, foxes,	die who	die the	des Mikon of Micon	
[111]	<b>αἰεὶ</b>	<b>φοιτῶσαι</b>	<b>τὰ ποθέσπερα</b>	<b>ράγιζοντι.</b>				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.			
[112]	<b>καὶ γάρ</b>	<b>ἐγὼ μισέω τῶς</b>	<b>κανθάρος,</b>	<b>οἱ τὰ</b>	<b>Φιλώνδα</b>			
	ich I	hasse I hate	die beiden the	Mist käfer, beetles,	die who	die the	des Philondas of Philondas	

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.  
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.
- [114] ἡσύ μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς  
 erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τάς δρυὸς εἴχεο τήνας;  
 gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὄκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας  
 dieses this erinnere ich: I remember· einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εύμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ισαμι.  
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.
- [118] ἡ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἡσύχι παρήσθευ;  
 jemand a certain Morson Morson wird erbittert: is embittered· warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵλων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 Skille zwiebeln gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κυνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.  
 und ich reize I scratch Morson Morson irgend einen- someone- du you blickst. you look.
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus. Alentas.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος φείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι  
 Himera Himera Wassers water fließe let flow Milch, milk, du you Krathis Krathis
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 mit Wein with wine purpur farbenen, purple, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen. might bear.
- [124] φείτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe let flow und die Sybaris Sybaritis mir to me Honig, honey, das the Tür pfosten drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das the Wasser water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,  
 die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὄιεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελί τεια  
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present  
der the Honig klee mellilot

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε  
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsste did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὥκα οἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ὥκα ihr to her τὰν die the φάσσαν Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγω Εύμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὥκ' αὐτῷ  
ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr- greatly- ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
erlaubt lawful dem Lakon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὥταλαν ἔσσοι φιλεχθής.  
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen- with swans- du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὶν δὲ Κομάτα  
aufzuhören to cease fordere ich I bid den the Hirten. shepherd. den him Komatas Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
beschrekt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges- lamb- du you geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den to the Nymphen Nymphs dem Morson to Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ηταὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaube snort jede all der Ziegen kinder of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαζῶ  
jetzt now Herde- herd- und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἔς ὥρανδον ὅμμιν ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich I accomplished die the Lamm- lamb- Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	<b>αáiγες</b>	<b>ἐμὰλ</b>	<b>θαρσεῖτε</b>	<b>κερούτιδες·</b>	<b>αὔριον</b>	<b>ύμμε</b>
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte: horned ones.	morgen tomorrow	euch you all
[144]	<b>πάσας</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>λουσῶ</b>	<b>Συβαρίτιδος</b>	<b>ἔνδοθι</b>	<b>λίμνας.</b>
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	<b>οὗτος</b>	<b>ό</b>	<b>Λευκίτας</b>	<b>ό</b>	<b>κορυπτίλος,</b>	<b>εἴ τιν'</b>
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed;	irgend eine someone
						besteigen wirst you will cover
[146]	<b>τὰν</b>	<b>αἱ γῶν,</b>	<b>φλασσῶ</b>	<b>τυ πρὶν</b>	<b>ἢ γ' ἐμὲ</b>	<b>καλλιερῆσαι</b>
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>Νύμφαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>ἀμνόν.</b>	<b>ό δ' αὖ</b>	<b>πάλιν.</b>
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb.	der the	wieder again
						erneut. again.
						möchte ich werden, might I become,
[148]	<b>αἱ μή</b>	<b>τυ φλάσσαιμι,</b>	<b>Μελάνθιος</b>	<b>άντι</b>	<b>Κομάτα.</b>	
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios		Komatas. Comatas.	

## Gedicht 6

### Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	<b>Δαμοίτας</b>	<b>χώ</b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ό</b>	<b>βουκόλος</b>	<b>εἰς</b>	<b>ένα</b>	<b>χῶρον</b>
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	einen one	einen one	Ort place
[2]	<b>τὰν</b>	<b>ἄγέ λαν πόκ'</b>	<b>'Αρατε συνάγαγον·</b>		<b>ἢς</b>	<b>δ' οὐ μὲν</b>	<b>αὐτῶν</b>	
	die the	Herde herd	einst once	Aratus	versammelten. they brought together.	von denen was	der the	ihrer of them
[3]	<b>πυρρός,</b>	<b>ό</b>	<b>δ' ἡμιγένειος·</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>κράνων δέ τιν'</b>		<b>ἄμφω</b>	
	rötlich, red haired,	der the	halb stammig. half bred.		Quelle spring	irgendeine a certain	beide both	
[4]	<b>έζόμενοι</b>	<b>θέρεος</b>	<b>μέσω</b>		<b>άματι</b>	<b>τοιάδ'</b>	<b>ἄξιδον.</b>	
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle		Tag day	solche such things	sangen. they sang.	
[5]	<b>πράτος</b>	<b>δ' ἀρεστο</b>	<b>Δάφνις,</b>	<b>έπει καὶ</b>	<b>πράτος</b>	<b>ἐρισδε.</b>		
	zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,		zuerst first	wetteifert. contends.		
[6]	<b>βάλλει</b>	<b>τοι πολύ φαμε τὸ</b>	<b>ποίμνιον</b>	<b>ά Γαλάτεια</b>				
	wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the	Herde flock	die the	Galateia Galatea		
[7]	<b>μάλοισιν,</b>	<b>δυσέρωτα</b>		<b>τὸν αἴπόλον</b>		<b>ἄνδρα καλεῦσα·</b>		
	mit Äpfeln, with apples,	scherzlich verliebt hard in love		den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man	rufend. having called.	

[8]	<b>καὶ</b>	<b>τύ</b>	<b>νιν</b>	<b>οὐ</b>	<b>ποθό</b>	<b>ρησθα</b>	<b>τάλαν</b>	<b>τάλαν,</b>	<b>άλλὰ</b>	<b>κά</b>	<b>θησαι</b>
	du you	ihn him		bemerbst you have seen		Unglücklicher wretch		Unglücklicher, wretch,		sitzt you sit	
[9]	<b>ἀδέα</b>	<b>συρίσ</b>	<b>δων.</b>	<b>πάλιν</b>	<b>ἄδ'</b>	<b>ἴδε</b>	<b>τὰν</b>	<b>κύνα</b>	<b>βάλλει,</b>		
	süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here	siehe look	den the	Hund dog	trifft, pelts,		
[10]	<b>ἄ</b>	<b>τοι</b>	<b>τᾶν</b>	<b>όि</b>	<b>ων</b>	<b>ἔπε</b>	<b>ται</b>	<b>σκοπός-</b>	<b>ἄ</b>	<b>δὲ</b>	<b>βα</b>
	die which	at least	der of the	Schafe sheep	folgt follows		Wächter- watcher-	die she	bellt barks		úσδει
[11]	<b>εἰς</b>	<b>ἄλα</b>	<b>δερκομέ</b>	<b>να,</b>	<b>τὰ</b>	<b>δέ</b>	<b>νιν</b>	<b>καλὰ</b>	<b>κύματα</b>	<b>φαίνει</b>	
	Meer sea	schauend, looking,	die the	sie her	schönen fair	Wellen waves		zeigen show			
[12]	<b>ἄσυχα</b>	<b>καχλά</b>	<b>ζοντα</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>αίγια</b>	<b>λοιο</b>	<b>θέ</b>	<b>οισαν.</b>			
	leise softly	gurgelnd gurgling		Strand of shore			laufend. running.				
[13]	<b>φράζεο</b>	<b>μὴ</b>	<b>τάς</b>	<b>παιδὸς</b>	<b>ἐ</b>	<b>πὶ</b>	<b>κνά</b>	<b>μαισιν</b>	<b>ὁ</b>	<b>ρούση</b>	
	hüte dich watch	des of the	Mädchen girl		Schienbeinen shins		springend leaping				
[14]	<b>ἔξ</b>	<b>ἄλος</b>		<b>έρχομέ</b>	<b>νας,</b>	<b>κατὰ</b>	<b>δὲ</b>	<b>χρόα</b>	<b>καλὸν</b>	<b>ἀ</b>	<b>μύξῃ.</b>
	des Meeres sea		kommande, coming,			Haut skin	schön fair		zerkratze. you may scratch.		
[15]	<b>ἄ</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>αύτόθε</b>	<b>τοι</b>	<b>δια</b>	<b>θρύπτεται,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>ά</b>	<b>κάνθας</b>
	die she	dort on the spot	at least			zerbricht, is worn through,				Dornen thorns	
[16]	<b>ταὶ</b>	<b>καπυραὶ</b>	<b>χαῖ</b>	<b>ται,</b>	<b>τὸ</b>	<b>καλὸν</b>	<b>θέρος</b>	<b>ἀνίκα</b>	<b>φρύγει.</b>		
	die the	fiebrigen sun parched	Haare, locks,	die the	schöne fair	Sommerzeit summer	sobald when		brät. parches.		
[17]	<b>καὶ</b>	<b>φεύ</b>	<b>γει</b>	<b>φιλέ</b>	<b>οντα</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐ</b>	<b>φιλέ</b>	<b>οντα</b>	<b>διώκει,</b>	
	fleht flees		Liebenden loving one			Liebenden loving one		verfolgt, pursues,			
[18]	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀ</b>	<b>πὸ</b>	<b>γραμ</b>	<b>μᾶς</b>	<b>κι</b>	<b>νεῖ</b>	<b>λίθον-</b>	<b>ἡ</b>	<b>γὰρ</b>
	den the		Pfad line		bewegt moves	Stein- stone-			der Liebe by love		ἐρωτι
[19]	<b>πολλάκις</b>	<b>ῶ</b>	<b>Πολύ</b>	<b>φαμε</b>	<b>τὰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>καλὰ</b>	<b>καλὰ</b>	<b>πέ</b>	<b>φανται.</b>	
	oft often		Polypem Polyphemus	die the		schönen fine	schön fine		erschienen sind. have appeared.		
[20]	<b>τῷ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Δαμοί</b>	<b>τας</b>	<b>ἀνε</b>	<b>βάλλετο</b>	<b>καὶ</b>	<b>τάδ'</b>	<b>ἄ</b>	<b>ειδεν.</b>
	darauf to him		Damotas Damoitas		hob an was taking up		dieses these		sang. sang.		
[21]	<b>εἶδον</b>	<b>ναὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>Πᾶνα,</b>	<b>τὸ</b>	<b>ποίμνιον</b>	<b>ἀνίκ'</b>	<b>ἔβαλλε,</b>			
	sah I saw	den the	Pan, Pan,	das the	Herde flock			warf, he was pelting,			
[22]	<b>κοῦ</b>	<b>μ'</b>	<b>ἔλαθ</b>	<b>,</b>	<b>οὐ,</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἐ</b>	<b>μὸν</b>	<b>ἔνα</b>	<b>τὸν</b>	<b>γλυκύν,</b>
	mech me	entging, escaped,			den the	meinen my	den the	einen one	den the		süßen, sweet,
											dem to whom indeed
											δρημι
											ich schaue I behold

[23]	ές	τέλος·	αύτάρ ὁ	μάντις ὁ	Τήλεμος	ἔχθρ'	ἀγορεύων	
	Ende- end·	der the	Seher seer	der the	Telemos Telemos	feinde hostilely	redend speaking	
[24]	ἔχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον, ὅπως	παῖδες τεκέεσσι	ψυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring		Haus, house,	Kindern to children	bewahre er. he might guard.		
[25]	ἄλλα καὶ	αὐτὸς ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ ποθόρημι,			
	selbst myself	ich I	reizend scratching	wieder again	bemerke ich, I see,			
[26]	ἄλλ'	ἄλλαν τινὰ	φαμὶ γυναικ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀ οἰστα		
	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte- he was holding-	die the	hörend hearing	
[27]	ζαλοῖ	μ' ὡς Παιάν καὶ	τάκεται,	ἐκ δὲ θαλάσσας				
	benedet she envies	mech me	Paian Paean	schmilzt, she melts,	des Meeres sea			
[28]	οἰστρεῖ	παπταί νοισα ποτ'	ἄντρα τε	καὶ ποτὶ ποίμνας.				
	tobt she rages	spähend peering about	Höhle caves		Herden: flocks.			
[29]	σίξα δ'	ὑλακτεῖν νιν καὶ	τῷ κυνί·	καὶ γάρ ὅκ'	ἥρων			
	hetze hush	zu bellern to bark	sie her	der to the	Hündin- dog-	ich fragte I woed		
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζεῖτο	ποτ'	ἰσχία ρύγχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratze sich she was scratching	einst toward	Schenkel hips	Schnauze snout	haltend. having.		
[31]	ταῦτα δ'	ἴσως	ἔσορεύσα	ποιεῦντά με	πολλάκι	πεμψεῖ		
	diese these things	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mirch me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αύτάρ ἐγώ	κλαξώ	θύρας, ἔστε κ'	όμοσση			
	Boten, messenger.	ich I	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,	schwörte sie you may swear			
[33]	αὐτά	μοι στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ' ἐπὶ	νάσω.		
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	Lager couches	dieser of this	Insel. headland.	
[34]	καὶ γάρ	θην ούδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ώς με λέγοντι.		
		Aussehen appearance	habe ich I have	schlecht es, bad,	mirch me	sagenden. to one speaking.		
[35]	ἡ γάρ	πρῶν ἔς	πόντον	ἔσεβλεπον,	ἵς δὲ γαλάνα,			
	vorhin earlier	Meer sea	I was looking,	blickte ich, I was looking,	war it was	ruhig keit, calm,		
[36]	καὶ καλὰ	μὲν τὰ γένεια,	καλὰ δέ	μευ	ἀ μία	κώρα,		
	schön fair	die the Wangen, cheeks,	schön fair	meiner of me	die the eine one	Pupille, maiden,		
[37]	ώς παρ'	ἔμιν	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν δέ τ'	όδόντων		
	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	der of the	Zähne teeth		

[38]	<b>λευκοτέραν</b>	<b>αύγαν</b>	<b>Παρίας</b>	<b>ύπε φαινε</b>	<b>λίθοιο.</b>
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.
[39]	<b>ώς μὴ</b>	<b>βασκανθῶ</b>	<b>δέ, τρις</b>	<b>εἰς ἐμὸν</b>	<b>ἔπτυσα κόλπον·</b>
	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat
[40]	<b>ταῦτα γὰρ</b>	<b>ά γραία</b>	<b>με Κοτύταρις</b>	<b>έξεδίδαξε.</b>	
	diese these things	die the	alte old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris
[41]	<b>ἄ πραν</b>	<b>άμαντεσσι παρ'</b>	<b>Ἴπποκίωνι ποταύλει.</b>		
	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.
[42]	<b>τόσσ'</b>	<b>εἰ πάνω</b>	<b>τὸν Δάφνιν ὁ</b>	<b>Δαμοί τας ἐφίλησε,</b>	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the
				Damoitas Damoitas	taus küssste, kissed,
[43]	<b>χώ μὲν</b>	<b>τῷ σύριγγ', ὁ δὲ</b>	<b>τῷ καλὸν αὐλὸν</b>	<b>εἶ δωκεν.</b>	
	und der and the	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him
		piff piped		schönen fair	Flöte flute
					gab.
[44]	<b>αὔλει</b>	<b>Δαμοί τας, σύρισδε δὲ</b>	<b>Δάφνις ὁ</b>	<b>βούτας,</b>	
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pifff piped	Daphnis Daphnis	der the
				Rinder hirt, herdsman,	
[45]	<b>ώρχευντ'</b>	<b>ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.</b>			
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway
				Gras. grass.	
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰν οὐ δάλλος,</b>	<b>ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.</b>		
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	wurden. they became.	

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>Ἡς χρόνος</b>	<b>άνικ' εγώ τε καὶ</b>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ές τὸν Ἄλεντα</b>
	Zeit time	ich I	Eukritos Eukritos	den the
[2]	<b>εἵρπομες</b>	<b>ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος</b>	<b>ἀμίν</b>	<b>Ἀμύντας·</b>
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us
				Amyntas. Amyntas·
[3]	<b>τῷ Δηοῖ γὰρ εἴτευχε</b>	<b>θαλύσια</b>	<b>καὶ Φρασίδαμος</b>	
	der to the	Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites
				Phrasidamas Phrasidamas
[4]	<b>κάντιγέ νης, δύο τέκνα λυκωπέος,</b>	<b>εἴ τι περ ἔσθλὸν</b>		
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopetes, of Lycopes,
				etwas anything
				gut es good

[5]	<b>χαῖν</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐπάνυθεν,</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>Κλυτίας τε καὶ</b>	<b>αὐτῷ</b>
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		Klytias Klytia	ihr selbst of him self
[6]	<b>Χάλκωνος, Βούριναν ὃς</b>	<b>ἐκ ποδὸς</b>	<b>ἀνυστε</b>		<b>κράναν</b>	
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring
[7]	<b>εὖ</b>	<b>ένερεισάμενος</b>	<b>πέτρᾳ γόνυ-</b>	<b>ταὶ δὲ παρ'</b>		<b>αὐτὰν</b>
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie- knee-	die the	ihr her
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι τε</b>	<b>έύσκλουν</b>	<b>ἄλσος υφαίνον,</b>		
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,	
[9]	<b>χλωροῖσιν</b>	<b>πετάλοισι κατηρεφέες</b>		<b>κομόωσαι.</b>		
	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.		
[10]	<b>κούπω</b>	<b>τὰν μεσάταν</b>	<b>όδὸν</b>	<b>ἀνυμες,</b>		<b>σῆμα</b>
	die the	mitt lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,	das the	Grab mal tomb
[11]	<b>ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν</b>					
	uns to us	das Brasília	zeigte sich, was appearing,	den the	Wanderer wayfarer	
[12]	<b>έσθλὸν σὺν Μοίσαις Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,</b>					
	edelen noble	Musen Muses	Kydonischen Cydonian	fanden wir we found	Mann, man,	
[13]	<b>οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος,</b>	<b>οὐδέ κέ τίς νιν</b>				
	mit Namen name	Lykidas, Lycidas,	war he was	Ziegen hirt, goatherd,	jemand anyone	ihn him
[14]	<b>ἡγνοί ησεν</b>	<b>ἰδῶν, ἐπεὶ αἰπόλω</b>	<b>ἔξοχ'</b>			<b>ἐώκει.</b>
	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly		glich. he resembled.
[15]	<b>ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο</b>					
	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	Bockes of goat		
[16]	<b>κνακὸν δέρμ' ὡμοισι ταμίσιο ποτόσδον,</b>					
	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver	zum Trinken, for drinking,
[17]	<b>ἀμφὶ δέ οι στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος</b>					
	ihm to him	Brust korben chests	alt er old	war geschnürt was fastened	Mantel robe	
[18]	<b>ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάν δ' ἔχεν ἀγριελαίω</b>					
	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	hielt er he held	Wild olive wild olive	
[19]	<b>δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς</b>					
	mit rechter with right hand	Keule. club.	mich me	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed

[20]	<b>ὅμματι</b>	<b>μειδιό</b>	<b>ωντι,</b>	<b>γέ λως δέ οι</b>	<b>είχετο</b>	<b>χείλευς.</b>
	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	ihm to him	hielt sich was held	Lippen: lips:
[21]	" <b>Σιμιχί δα, πᾶ</b>	<b>δὴ τὸ με σαμέρι</b>	<b>ον πόδας</b>	<b>έλκεις,</b>		
	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	den the	Mittag midday	Füße feet	ziehst du, you drag,
[22]	<b>άνικα</b>	<b>δὴ καὶ</b>	<b>σαῦρος ἐν</b>	<b>αίμασι αῖσι</b>	<b>καθεύδει,</b>	
	Eidechse lizard		Stein wällen stone fences		schläft, sleeps,	
[23]	<b>οὐδ'</b>	<b>ἐπι τυμβίδιαι</b>	<b>κορυ δαλλίδες</b>	<b>ἡλαί νοντι;</b>		
	grab nahe by the tomb		Lerchen larks	schweifen; flit;		
[24]	<b>ἢ μετὰ</b>	<b>δαῖτα</b>	<b>κλητὸς</b>	<b>ἐπείγεαι;</b>	<b>ἢ τινος</b>	<b>ἀστῶν</b>
	Mahl feast	geladen invited		beeilst du dich; you hasten;	eines of some	Bürgers townsmen
[25]	<b>λανὸν</b>	<b>ἔ πι</b>	<b>Θρώ σκεις; ὥς</b>	<b>τοι ποσὶ</b>	<b>νισσομέ νοιο</b>	
	Wolle wool	springst du; you leap;	dir for you	Füßen with feet	gehenden of going	
[26]	<b>πᾶσα λίθος πταί οισα ποτ'</b>		<b>άρβυλί δεσσιν ἀ είδει.</b>			
	jeder every	Stein	stolpernd striking	Stiefeletten boots	singt." sings."	
[27]	<b>τὸν δ' ἔ γῳ</b>	<b>ἀμεί φθην·</b>	<b>"Λυκί δα φίλε,</b>	<b>φαντί το</b>	<b>πάντες</b>	
	den him	ich I	antwortete: replied:	"Lykidas "Lycidas	Freund, dear,	sagen they say
				dich you		alle all
[28]	<b>συριγκτὰν ἔμεναι μέγ'</b>		<b>ύπεροχον</b>	<b>ἔν τε νο μεῦσιν</b>		
	Rohrpfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preminent	Hirten herdsman	
[29]	<b>ἔν τ' ἀμητή ρεσσι.</b>	<b>τὸ δὴ μάλα</b>	<b>θυμὸν ἡ αίνει</b>			
	Schnittern. reapers.	das this	sehr very	Sinn heart	erfreut soothes	
[30]	<b>ἀμέτερον· καὶ τοι κατ'</b>	<b>ἔ μὸν νόον</b>	<b>ἰσοφαρίζειν</b>			
	unser es: our:	meinen my	Sinn mind	gleich zu sein to match		
[31]	<b>ἔλπομαι.</b>	<b>ἀ δ' ὁδὸς</b>	<b>ἄδε θα λυσιάς·</b>	<b>ἢ γάρ ἐ ταῖροι</b>		
	hoffe ich. I expect.	die the	Straße road	diese this	des Ernte festes. of Thalysia·	Gefährten companions
[32]	<b>ἀνέρες</b>	<b>εὔπε πλω</b>	<b>Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι</b>			
	Männer men	schön gewandet er well ploughed	Demeter to Demeter	Mahl feast	vollendend er performing	
[33]	<b>ὅλβω</b>	<b>ἀ παρχόμε νοι·</b>	<b>μάλα γάρ σφισι</b>	<b>πίονι μέτρω</b>		
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend. offering first fruits·	sehr very	ihnen to them	reichem rich	Maß measure
[34]	<b>ἀ</b>	<b>δαί μων εὕκριθον</b>	<b>ἀ νεπλή ρωσεν ἀ λωάν.</b>			
	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich barley rich	füllte filled up	Dresch platz. threshing floor.	

[35]	ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γάρ ὁ δόξ, ξυνά δέ καὶ ἀώς,	komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte, come shared road, shared dawn,
[36]	βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.	bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
[37]	καὶ γάρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι	ich der Musen fieberig Mund, und mich sagen ich of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,	alle Sänger besten- ich jemand leicht überredbar, all singer best- ich someone quick to be persuaded,
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν	Dan: by Zeus. nicht meinem Sinn den edlen by Zeus. my mind the noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμων οὔτε Φιλητᾶν	Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philitas Philitas
[41]	ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."	singend, singing, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere." singing, frog once locusts someone I vie."
[42]	ὡς ἔφα μαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,	so thus sagte ich darauf- der Ziegenhirte süß gelacht habend, we said attently. the goatherd sweetly having laughed,
[43]	"τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί	"die "this dir" to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, bist you are
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.	alles Wahrheit geformt des Zeus wholly truth having been formed of Zeus Spross. shoot.
[45]	ῶς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ	mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht to me craftsman greatly is hateful, whoever may search
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφῆ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,	gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus equal of mountain to peak to complete house
[47]	καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὄσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν	der Musen Vögel, welche Chios Sänger of Muses birds, whoever Chios singer
[48]	ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.	entgegen gackernd vergeblich sich mühlen. opposite cuckooing vain to the toiling one.
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs, come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδας· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει	Simichidas· Simichidas· und ich and I Berge mountains Freund, friend, dir to you gefällt it pleases
[51] τοῦθ' ὅ τι πρῶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα.	dies was irgend ever gestern formerly dem Berge mountain das the Liedlein little melody ausarbeitete ich." I worked out."
[52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτὶ καλὸς πλόος ἔς Μυτὶ λήναν,	es wird sein there will be für Aigeanax für Aigeanax schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
[53] χώταν ἐψ' ἐσπερίοις ἐρι φοις νότος ὑγρὰ διώκῃ	abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
[54] κύματα, χώριν ὄντ' ἐπ' ὥκεαν υῶ πόδας ἵσχη,	Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἔξ Αφρο δίτας	den the Lykidas Lycidas beobachtend seiend being watched Aphrodite of Aphrodite
[56] ρύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.	möge befreien· möge rescue· heiß hot Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.
[57] χάλκου υες στορε σεύντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν	und Eisvögel and halcyons werden ebnen will strew die Wellen waves die the See sea
[58] τόν τε νότον τόν τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·	den the Südwind south wind den the Ostwind, east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt· moves·
[59] ἀλκυό υες, γλαυκαῖς Νηρήσι ταί τε μάλιστα	Eisvögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.	der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.
[61] Ἀγεά νακτὶ πλόον διζημένω ἔς Μυτὶ λήναν	Aigeanax to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.	zeit gemäßige seasonal alle all möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.
[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ρόδοεντα	und ich jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
[64] ἡ καὶ λευκοί ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων	weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

[65]	<b>τὸν</b>	<b>Πτελείας</b>	<b>ατικὸν</b>	<b>οἶνον</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>κρατῆρος</b>	<b>ἀφυξώ</b>	
	den the	Pteleatischen Pteleatic		Wein wine		Misch krug bowl	abschöpfe ich I will draw off	
[66]	<b>πῦρ</b>	<b>πυρὶ</b>	<b>κεκλιμένος,</b>	<b>νος,</b>	<b>κύαμον</b>	<b>δέ τις</b>	<b>ἐν πυρὶ</b>	<b>φρυξεῖ.</b>
	Feuer fire		geneigt seiend, having been reclined,		Bohne bean	jemand someone	Feuer fire	wird rösten. will roast.
[67]	<b>χά</b>	<b>στιβάς</b>	<b>έσσεῖται</b>	<b>πεπυκασμένα</b>		<b>έστ’</b>	<b>έπι</b>	<b>πᾶχυν</b>
	und die and the	Streu leaf litter	wird sein will be	verdichtet having been made thick		liegt stands		dick thick
[68]	<b>κνύζα</b>	<b>τ’ ἀσφοδέλῳ</b>	<b>τε πολυγνάμητῳ</b>	<b>τε σελίνῳ.</b>				
	Knyza with pennyroyal	Asphodel with asphodel	viel gebogenem much bending	Sellerie. with celery.				
[69]	<b>καὶ πίομαι</b>	<b>μαλακῶς</b>	<b>μεμνημένος</b>	<b>Ἀγεάνακτος</b>				
	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered	Algeanakts of Aegeanax				
[70]	<b>αὐταῖσιν</b>	<b>κυλίκεσσι καὶ</b>	<b>ές τρύγα</b>	<b>χεῖλος</b>	<b>έρειδων.</b>			
	denselben with the same	Bechern cups	Trub lees	Lippe lip	lehnd. pressing.			
[71]	<b>αὐλησεῦντι δέ μοι</b>	<b>δύο ποιμένες,</b>	<b>εἷς μὲν Αχαρνεύς,</b>					
	werden flöten will pipe	mir to me	zwei two	Hirten, shepherds,	einer one	Acharner, Acharnean,		
[72]	<b>εἷς δὲ Λυκωπίτας·</b>	<b>ό δὲ Τίτυρος</b>	<b>έγγυθεν</b>	<b>ἀσεῖ,</b>				
	einer one	Lykopitas· Lykopitas·	der the	Tityros Tityros	nah nearby	wird singen, will sing,		
[73]	<b>ώς ποκα τάς</b>	<b>Ξενέας ἡράσσατο</b>	<b>Δάφνις ὁ</b>	<b>βούτας,</b>				
	einst once	der of the	Xenea Xenea	verliebt war fell in love	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, cowherd,	
[74]	<b>χώς ὄρος</b>	<b>ἀμφ’ ἐπονεῖτο, καὶ</b>	<b>ώς δρύες</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>έθρήνευν,</b>			
	Berg mountain	mühte sich, was toiling,	Eichen oaks	ihn him	beweinten, were lamenting,			
[75]	<b>Ιμέρα αἵτε φύοντι παρ’</b>	<b>οχθησιν ποταμῷο,</b>						
	Himera Himera	welche who	wachsend to the growing	Ufern banks	des Flusses, of river,			
[76]	<b>εὔτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο</b>	<b>μακρὸν ὑφ’ Αἴμον</b>						
	Schnee snow	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly				
[77]	<b>ἡ Ἀθω</b>	<b>ἡ Ῥοδόπαν ἡ</b>	<b>Καύκασον</b>	<b>έσχατόωντα.</b>				
	Athos Athos	Rhodope Rhodope	Caucasus	ausübersten. farthest reaching.				
[78]	<b>ἀσεῖ</b>	<b>δ’ ὡς ποκ’</b>	<b>ἔδεκτο τὸν αἰπόλον</b>	<b>εὔρεα λάρναξ</b>				
	wird singen will sing	einst once	aufnahm received	den the	Ziegenhirten goatherd	breite broad	Lade chest	
[79]	<b>ζωὸν ἔόντα κακαῖσιν</b>	<b>ἄτασθαλίαισιν ἄνακτος,</b>						
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked	Freveln outrages	des Herrn, of lord,			

[80]	ώς τέ νιν ihn him	αὶ σιμαὶ <sup>λ</sup> Stumpf nasigen snub nosed	λειμωνόθε von der Wiese from meadow	φέρβον nährend were feeding	ἰοῖσαι gehend going
[81]	κέδρον ἔς Zeder cedar	ἀδεῖαν süße sweet	μαλακοῖς weichen with soft	ἄνθεσσι μέλισσαι, Blüten blossoms Bienen, bees,	
[82]	οὕνεκά οἱ ihm to him	γλυκὺ <sup>λ</sup> süß sweet	Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε Muse Muse Mund of mouth	Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε Mund of mouth	χέε goss was pouring Nektar. nectar.
[83]	ῷ μακαριστὲ <sup>λ</sup> selig zu nennender blessed	Κομάτα, τύ Komatas, Comatas, du you	θην τάδε diese these	τερπνὰ <sup>λ</sup> lieblichen delightful	πεπόνθεις, hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης du you wurdest eingeschlossen were shut	ἔς Lade, chest,	λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν du you der Bienen of bees		
[85]	κηρία Honigwaben honeycombs	φερβόμενος genährt werden being fed	ἔτος Jahr year	ἄριον reif es seasonable	ἔξεπόν νασας. vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ <sup>λ</sup> mir me	ζωοῖς lebend among living	ἐναρίθμιος mit gezählt counted	ῶφελες hättest you would have been	εῖμεν, zu sein, to be,
[87]	ῷ τοι ἐγὼν dir to you	ἐνόμευον hütete was pasturing	ἄν' Ἄρεα Berge mountains	τὰς καλὰς die the schönen fair	αἴγας Ziegen goats
[88]	φωνᾶς der Stimme of voice	εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ <sup>λ</sup> lauschend, hearing, du you	δρυσὶν Eichen oaks	ἡ υπὸ <sup>λ</sup> Kiefern pines	πεύκαις
[89]	ἀδὺ <sup>λ</sup> süß sweetly	μελισδόμενος singend humming	κατεκέκλισο du lagst nieder you reclined	θεῖε göttlicher divine	Κομάτα. Komatas. Comatas.
[90]	χώ μὲν <sup>λ</sup> und der and the	τόσο' <sup>λ</sup> so viel so many	εἰπὼν gesagt habend having said	ἀπεπαύσατο <sup>λ</sup> hörte auf- ceased-	τὸν δὲ μετ' <sup>λ</sup> den the wiederum again
[91]	κήγὼ <sup>λ</sup> und ich and I	τοῖ <sup>λ</sup> dies such	ἔφαμαν· sagte: I was saying:	"Λυκίδα φίλε, "Lykidas Freund, dear,	πολλὰ μὲν <sup>λ</sup> vieles many
[92]	νύμφαι <sup>λ</sup> Nymphen nymphs	κήμε <sup>λ</sup> und mich and me	διδαξαν <sup>λ</sup> lehrten they taught	Ἄρεα <sup>λ</sup> Berge mountains	βουκολέοντα <sup>λ</sup> weidend herding
[93]	ἐσθλά, gute, good things,	τά που καὶ <sup>λ</sup> die the	Ζηνὸς <sup>λ</sup> des Zeus of Zeus	ἐπὶ θρόνον <sup>λ</sup> Thron throne	ἄγαγε φάμα· brachte brought Gerücht- rumor-
[94]	ἀλλὰ τόγ' <sup>λ</sup> dies that indeed	ἐκ πάντων <sup>λ</sup> allen all	μέγ' <sup>λ</sup> sehr greatly	Ὥ πειροχον, <sup>λ</sup> überragend, preeminent,	τοι γε ραίρειν <sup>λ</sup> dem welchen for whom du you ehren to honor

[95]	<b>ἀρξεῦμ'.</b>	ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος	ἐπλεο	Μοίσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	hörte zu, listen,	lieb dear	warst you were
				den Muses."
[96]	<b>Σιμιχίδα</b>	μὲν Ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἢ γὰρ ὁ δειλὸς
	dem Simichidas	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	der the Armselige wretched
[97]	<b>τόσσον</b>	ἐρᾶ	<b>Μυρτοῦς, ὄσον</b>	<b>εἴαρος</b>
	so sehr so much	liebt he loves	der Myro, of Myro,	wie sehr as much
				des Frühlings of spring
			<b>αἴγες</b>	<b>ἐράντι.</b>
			die Ziegen goats	lieben. love.
[98]	<b>ώρατος</b>	δ' ὁ τὰ πάντα	<b>φιλαίτατος</b>	<b>ἀνέρι</b>
	begehrens wert seasonable	der the die the	alle all	liebste most beloved
				dem Mann to man
				Τήνω
				jenem to that one
[99]	<b>παιδὸς</b>	ὑπὸ σπλάγχνοι σιν	ἔχει πόθον.	οἶδεν Ἀριστίς,
	des Knaben of boy	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.
				weiß Knows
				Aristis, Aristis,
[100]	<b>έσθλὸς</b>	<b>ἄνηρ, μέγ'</b>	<b>ἀριστος, ὃν</b>	<b>οὐδέ κεν</b>
	edel good	Mann, man,	der Beste, best,	den whom
				οὐδέ κεν
				αὐτὸς
				ἀείδειν
				besingen to sing
[101]	<b>Φοίβος</b>	<b>σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,</b>		
	Phoibos Phoebus	der Leier lyre	den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,
[102]	ώς ἔκ	<b>παιδὸς Ἄρατος ὑπ'</b>	<b>όστεον αἰθετ'</b>	<b>ἔρωτι.</b>
	des Knaben boy	Aratos Aratus	Knochen bone	Iodert burns
				von Liebe. with love.
[103]	<b>τόν</b>	<b>μοι Πάν, Ὄμολας</b>	<b>ἔρατὸν πέδον</b>	<b>ὅστε λέλογχας,</b>
	den that one	mir to me	Pan, Pan,	des Homolas of Homole
				lieb es lovely
				Gelände plain
				der who
				hast erlangt, you have obtained,
[104]	<b>ἄκλητον</b>	<b>κείνοιο φίλας</b>	<b>ἔς χεῖρας ἐρείσαις,</b>	
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	Hände hands
				legen mögest, you might set,
[105]	εἴτ' ἔστ'	<b>ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς</b>	<b>εἴτε τις</b>	<b>ἄλλος.</b>
	ist is	Philinos Philinus	der the	weich lich soft
				irgendeiner someone
				anderer. other.
[106]	<b>κήν μὲν</b>	<b>ταῦτ' ἔρδης</b>	<b>ὦ</b>	<b>Πὰν φίλε, μή τι</b>
	dieses these	tust you may do	Pan	Pan Freund, dear,
				irgend etwas anything
				dich you
				Knaben children
[107]	<b>Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν</b>	<b>ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμοις</b>		
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs	Schultern shoulders
[108]	<b>τανίκα μαστίσ δοιεν, ὅτε κρέα</b>	<b>τυτθὰ παρείη.</b>		
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small
				vorhanden seien· might be present·
[109]	<b>εἰ δ' ἄλλως</b>	<b>νεύσαις,</b>	<b>κατὰ μὲν χρόα</b>	<b>πάντ' ὄνυχεσσι</b>
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin	alles all
				mit Nägeln with nails

[110]	<b>δακνόμενος</b>	<b>κνάσαιο</b>	<b>καὶ</b>	<b>έν</b>	<b>κνίδαισι</b>	<b>καθεύδοις,</b>
	gebissen werdend being bitten	kratztest you might scratch		Nesseln nettles		schliefest, you might sleep,
[111]	<b>εἶης</b>	<b>δ' Ἡδωνῶν μὲν</b>	<b>έν</b>	<b>ἄρεσι</b>	<b>χείματι</b>	<b>μέσσω</b>
	wärest you might be	der Edonen of Edonians		Bergen mountains	Winter in winter	mittlerem middle
[112]	<b>Ἐβρον</b>	<b>πάρ ποταμὸν τε τραμμένος</b>		<b>έγγυθεν</b>	<b>ἄρκτω,</b>	
	den Hebrös Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	nahe near	zum Bären, to the Bear,	
[113]	<b>έν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ'</b>	<b>Αἰθιόπεσσι νομεύοις</b>				
	Sommer summer	äußersten at the furthest	Äthiopen Ethiopians		weidetest herdsman	
[114]	<b>πέτρᾳ ὅποι βλεμμύων, δόθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.</b>					
	Felse by rock	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.
[115]	<b>ὅμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες</b>					
	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left	
[116]	<b>νῆμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἴπου Διώνας,</b>					
	Strom stream	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,
[117]	<b>ὠ μάλοισιν Ἔρωτες, ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,</b>					
	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötend being reddened	gleich, like,		
[118]	<b>βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα Φιλίνον,</b>					
	schießt shoot	mir for me	mit Bögen with bows	den the	begehrns würdigen	Philinos, Philinus,
[119]	<b>βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μευ.</b>					
	schießt, shoot,	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	erbarmt pitied
[120]	<b>καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες</b>					
	die Birne of pear	reifer, riper,	die the	Frauen women		
[121]	<b>"αἰαῖ φαντὶ " Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."</b>					
	sagen they say	"Philine, "Philinus,"	das the to you	dir to you	schöne fair	Blüte flower
						zerrinnt." flows away."
[122]	<b>μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀράτε,</b>					
	nicht mehr no more	dir to you	mögen wir wachen let us watch	den Vortüren thresholds		Arate, Aratus,
[123]	<b>μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὅρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ</b>					
	die Füße feet	reiben wir- let us wear-	der the	früh zeitig of dawn	andern another	Hahn cock
[124]	<b>κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,</b>					
	krähend crowing	mit Starren with numbnesses	beschwerlichen grievous		möge geben, might give,	

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
einer dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen, one of this best Molon might be strangled wrestling schools,
- [126] ἅμπιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
uns Ruhe liege am Herzen alte sei zugegen, to us quiet might be an object old woman might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκολ.  
welche zischend die schönen abseits hielt zurück. whoever muttering over the fair apart might keep off.
- [128] τόσσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
so viel sagte ich· der mir to me das Hasen werfer, süß lachend so much we said· the the hare spear, sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν είμεν.  
zuvor, den Musen Gast geschenk gab zu sein. formerly, Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
und der abgebogen habend links die Pyxas and the having turned aside left the Pyxas
- [131] εἴρφ' δόδον, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἔις Φρασιδάνω  
schlug ein Weg, ich Eukritos Eukritos zu sein. went road, I Phrasidamo Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
gewandt worden und der schön tiefen having turned the fair deep
- [133] ἀδείας σχοίνῳ χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns sweet of rush on ground beds we were laid
- [134] ἐν τε νεοτιμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.  
frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὸν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
viele über uns oben des Kopfes wogten many to us above head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser black poplars elms the nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἔξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.  
der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte. of Nymphs cave trickling down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge the shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνου· ἀδόλολυγῶν  
Zikaden schwatzend habend Mühe- die heulend cicadas chattering were having toil· the wailing one

[140]	<b>τηλόθεν</b>	έν	<b>πυκιναῖσι</b>	<b>βάτων</b>	<b>τρύζεσκεν</b>	<b>ἀκάνθαις.</b>
	aus der Ferne from afar	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring		Dornen. with thorns.
[141]	<b>ἄειδον</b>	<b>κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες,</b>	<b>ἔστενε</b>	<b>τρυγών,</b>		
	sangen were singing	Lerchen larks	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning	Turtel taube, turtle dove,	
[142]	<b>πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας</b>	<b>άμφι μέλισσαι.</b>				
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	Quellen springs	Άμφι Bienen. bees.		
[143]	<b>πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὥπωρας.</b>					
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,	so thus
						der Herbst zeit. of autumn.
[144]	<b>ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα</b>					
	Birnen pears	den Füßen, feet,	den Seiten sides		Äpfel apples	
[145]	<b>δαψιλέως ἄμιν ἐκυλίνδετο· τοὶ δέ ἐκέχυντο</b>					
	reichlich plentifuly	uns to us	wälzte sich· was rolling·	die the	hatten sich ergossen had been poured	
[146]	<b>ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθουτες ἔραζε·</b>					
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down		zum Boden· to the ground·	
[147]	<b>τετράευες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.</b>					
	vier jährig four years	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head	Salb öl. ointment.	
[148]	<b>νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,</b>					
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,	
[149]	<b>ἄρα γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάινον ἄντρον</b>					
	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	steinern es stone	Gewölbe cave	
[150]	<b>κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;</b>					
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;	
[151]	<b>ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,</b>					
	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the	einst once
						am Anapos, by Anapos,
[152]	<b>τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δος ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,</b>					
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships
						warf, was hurling,
[153]	<b>τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,</b>					
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	Kat' Hof platz	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,
[154]	<b>οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσετε Νύμφαι</b>					
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischtet you mixed		Nymphen Nymphs

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ  
am Altar der Demeter of Demeter der Tenne: of threshing floor; deren of whom Haufen heap

[156] αὐθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι  
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great Worfel schaufel, winnowing fan, die the lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.  
Garben sheaves Mohn kapseln poppy heads ἐν both beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
dem Daphnis dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.  
Herden weidend, pasturing, sagen sie, they say, Berge mountains lange long Menalkas. Menalcas.

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.  
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend was speaking redete was speaking Menalkas. Menalcas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
"brüllen bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
ich behaupte I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθω·  
ihn him und der and the Daphnis Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort-with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄιων συριγκτὰ Μενάλκα,  
"Hirte shepherd woll tragend er of wool fleeced der Schafe of sheep Rohr pfeifer piper Menalka, Menalcas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

- [11] **χρήσδεις ὅν** **ἐσιδεῖν;** **χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;**  
 begehrst was zu  
you desire of what  
**ἐσιδεῖν;** erblicken; to see;  
 begehrst you desire  
**καταθεῖναι** hin zulegen  
to set down  
**ἀεθλον;** Preis;  
prize;
- [12] **χρήσδω τοῦτ'** **ἐσιδεῖν,** **χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.**  
 begehre dies  
I desire this  
**ἐσιδεῖν,** zu erblicken, to see,  
 begehre I desire  
**καταθεῖναι** hin zulegen  
to set down  
**ἀεθλον.** Preis.  
prize.
- [13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ',** **ὅτις ἀμνὸς ἄρκιος εἴη;**  
 welchen whom  
werden wir setzen, shall we set,  
**ὅτις** wer immer  
whoever  
**ἀμνὸς** uns to us  
zuverlässig sure  
**ἄρκιος** wäre; might be;  
**εἴη;**
- [14] **μόσχον ἐγώ θησῶ·** **τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.**  
 Kalb calf  
ich I  
werde setzen. I will set.  
**τὺ δὲ θὲς** du you  
setze set  
gleich alten equal in value  
**ισομάτορα** Lamm.  
Lamb.  
**ἀμνόν.**
- [15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ**  
 werde setzen I will set  
jemals once  
Lamm, lamb,  
streng harsh  
der the  
Vater father  
mein of me
- [16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
 und die Mutter, mother,  
die the  
Herden flocks  
spät abends late evening  
alle all  
zählen sie beide.  
they count.
- [17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς;** **τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;**  
 was what  
wirst setzen; you will set;  
what  
das the  
Mehrere more  
wird haben will have  
der the  
siegend; winning;
- [18] **σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἐγώ ἐνυεάφωνον,**  
 Rohr flöte pipe  
die which  
machte ich I made  
schöne beautiful  
ich I  
neun stimmige, nine toned,
- [19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἀνωθεν,**  
 weißen white  
Wachs wax  
habend, having,  
gleich equal  
unten, below,  
gleich equal  
oben her,  
from above,
- [20] **ταύταν κατθείην,** **τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
 diese this  
möchte niederlegen, I might set down,  
die the  
des of the  
Vaters father  
werde niederlegen.  
I will set down.
- [21] **ἥ μάν τοι κὴγὼ σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.**  
 dir ja indeed  
und ich and I  
Rohr flöte pipe  
habe I have  
neun stimmige. nine toned.
- [22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἀνωθεν.**  
 weißen white  
Wachs wax  
habend, having,  
gleich equal  
unten, below,  
gleich equal  
oben her,  
from above.
- [23] **πρώαν νιν συνέπαξ·** **ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
 kürzlich formerly  
ihn him  
it it  
zusammenfügte ich· I put together·  
noch still  
den the  
Finger finger  
schmerze ich I ache
- [24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
 diesen, this,  
Rohr reed  
mich me  
auseinander gerissen seiend having been split  
durchschnitten. cut up.
- [25] **ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ;** **τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**  
 wer who  
uns us  
wird richten; will judge;  
wer who  
zuhörig listening  
wird sein will be  
unser; of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἴπόλον ἦν καλέσωμες;  
jenen wie hier den Ziegen hirten  
that how here the goatherd  
riefen wir;  
we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὄλακτεῖ.  
dem to whom den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted  
to whom the Böcklein kids the Hund dog the scheckige white spotted  
bells.  
barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἴπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die Knaben riefen, shouted,  
and die Knaben boys riefen, shouted,  
der the Ziegen hirt  
the goatherd kam came  
zu hören. zu hören.  
to hear. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἴπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die Knaben sangen, were singing,  
and die Knaben boys sangen, were singing,  
der the Ziegen hirt  
the goatherd wollte was willing  
wollte was willing  
richten. to judge.

[30] πράτος δ' ὕν ταῖς λαχών ίυκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first sang was singing  
wechselweise durch Los erwählt having obtained by lot  
then sang was singing  
Responsive Ruf crying aloud  
Responsive Menalkas, Menalcas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then wechselseitig nahm auf  
then responsive was taking up Daphnis Daphnis  
Gesang. song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πράτος.  
bukolischen· so Menalkas began  
bucolic· thus Menalcas began  
zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas  
Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,  
jemals ever der the Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθη  
weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer lambs· einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
Daphnis habend Färsen, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ δμοῖον  
Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας  
dieser this der the Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas  
pastoral

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bienen  
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,  
swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort der schöne Milon schreitet goes mit Füßen·  
there the fair Milon goes with feet· fort ging, he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαῖ βοτάναι.  
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
überall Frühling, überall Weiden,  
everywhere spring, everywhere pastures, überall everywhere  
everywhere everywhere der Milch of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
Wogen wimmeln,  
udders are full,  
die the Junge new nährt sich,  
the the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort die schöne Maid kommt herbei·  
there the fair child alights· fort ging, he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαῖ βόες αὐότεραι.  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγε, τὸν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας  
Bock, he goat, der of the weißen white Ziegen of goats Mann, man, der du to whom Tiefe depth des Waldes of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahlllos, numberless, stumpf snub nosed her come here her boy Wasser water Böcklein kids·

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
jener there jener that one geh go Knabe boy sage say· Milon, Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὅν ἔνεμε.  
der the Proteus Seehunde Gott seiend being hütete was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
mir to me Erde land des Pelops, of Pelops, mir to me goldene golden Talente talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, voran before rennen to run der Winde of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ ἀγκὰς ἔχων το,  
aber der the Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian sea.
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,  
to trees winter fearful evil, to waters drought,
- [58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,  
to birds gut tearing, for country folk nets,
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὡς πάτερ ὡς Ζεῦ,  
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht.  
to a man of maidenly soft desire. Vater father Zeus,  
Zeus,
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.  
allein verliebte ich mich.  
alone I was in love. du Frauen liebend.  
you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾱεισαν·  
diese antiphonal er sangen.  
these of alternate the boys sang.
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.  
den letzten Gesang so begann Menalkas.  
the last song thus was leading off Menalcas.
- [63] Φείδευ τάν ερίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,  
schone Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,  
spare kids, spare wolf of the mothers of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.
- [65] ὡς Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;  
Lampure Hund, so tief Schlaf dich;  
Lampouros dog, so deep sleep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
ziemt schlafen zu to sleep tief weidend.  
needful needful to sleep deeply grazing.
- [67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die Schafe, ihr Zögert Zartes sich satt zu machen  
the ewes, you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὄκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
Gräser· fodder· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.  
fodder· you will grow weary, again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch graze yourselves weidet euch, die Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.  
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·  
zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα  
und mich und me dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig with brows knit Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·  
die the Färsen vorbeiführend driving past schön schön war ich sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην  
Wort word wurde ich ab getrennt I was judged  
ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,  
ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπουν.  
hinab down geblickt habend having looked die the unsre our Weg road ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
liebe sweet die Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem· breath·

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
süß sweet und der Kalb calf tönt, pipes, süß sweet und die and the Kuh· cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
süß sweet des of the Sommers summer Wasser water fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,  
der to the Eiche oak die the Eicheln acorns Schmuck, ornament, dem to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
der to the Kuh cow das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die the Kühe cows selbst themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὥδ’ ἀγόρευεν·  
so thus die Jungen boys sangen, sang, der the Ziegenhirt goatherd so thus redete: was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.  
süß etwas der Mund mouth dein of you begehrenswert desirable Daphnis Daphnis Stimme. voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear Honig honey lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.  
nimmt an die Rohrflöten· pipes· siegstest du you won singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,  
etwas anything willst you wish mich me selbst himself weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat.

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.  
which head always the milking pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er  
thus boy was gladdened leaped up clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so Mutter Hirsch möge springen.  
having won, thus mother calf he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer  
was scorched was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.  
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
diesem erster Hirten wurde, first shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ἔτι Ναίδα γάμεν.  
Nymphe genau seiend noch Naiad heiratete er.  
Nymph exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πράτος,  
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne begin  
herd sing Daphnis, you of songs beginne begin  
herd sing Daphnis, first, first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψά σθω δὲ Μενάλκας,  
Gesangs beginne begin Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas,  
of songs begin Daphnis, barren cows Menalkas,

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
Kälber den Kühen unter geführt habend, unfruchtbaren Stiere.  
calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] χοι μὲν ἀμᾶ βό σκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren  
the together might graze leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde. mir für me du bucoliciere herd sing  
nothing dishonoring the herd. for me you herd sing

[6]	έκτοθεν,	ἄλλωθεν	δὲ ποτικρίνοιτο	Μενάλκας.
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	möge er antworten might lean toward	Menalkas. Menalcas.
[7]	Ἄδù μὲν	ἀ μόσχος γαρύεται,	ἀδù δὲ χά βοῦς,	
	süß sweet	die the	Kalb calf	tönt, pipes, süß sweet
				und die and the Kuh, ox,
[8]	ἀδù δὲ χά σῦριγξ χώ		Βουκόλος,	ἀδù δὲ κήγων.
	süß sweet	und die and the	Röhre pipe	und der and the Hirte, herdsman,
				süß sweet
[9]	ἔστι δέ μοι παρ'	ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς,	ἐν δὲ νένασται	
	ist there is	mir to me	Wasser water	kalt cool
				Lager, bed,
				ἐν δὲ νένασται
[10]	λευκᾶν ἔκ δαμαλάν καλὰ δέρματα,	τάς μοι ἀπάσας		
	weiß er of white	Kälber heifers	schöne fair	Felle, skins,
			die which	mir to me
				alle all
[11]	λίψ	κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.		
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled	Fels spitze lookout
				schüttelte er herab. shook down.
[12]	τῶ δέ θερευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,			
	des therefore	Sommers summer	Brennens of burning	ich I
				so viel so much
				sorge, I care,
[13]	ὅσσον ἐρώντε πατρός μύθων καὶ ματρός ἀκούειν.			
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories
				der Mutter of mother
				hören zu. to hear.
[14]	οὔτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὔτως δέ Μενάλκας.			
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,
				so thus
				Menalkas. Menalcas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρου ἐνοικέω			
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I
				schöne fair
				Höhle cave
				bewohne I inhabit
[16]	κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ'			ἐν ὁνείρῳ
	hohlen in hollow	Felsen- rocks-	habe I have	dir to you
				so viel wie as many things
				Traum dream
[17]	φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δέ χιμαίρας,			
	erscheinen, appear,	viele many	Schafe, sheep,	viele many
				Ziegen, she goats,
[18]	ῶν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώας κεῖται.			
	deren of which	mir	dem Kopf head	dir ja to you
				den Füßen feet
				Felle fleeces
				liegt. lies.
[19]	ἐν πυρὶ δέ δρυινῷ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δέ αὖται			
	dem Feuer fire	eichen holzen oaken	Kaldaunen trippe	siedet, boils,
				dem Feuer fire
				trockene again
[20]	φαγοί χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕστον ὥραν			
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	habe I have	dir ja to you
				so viel as much
				Zeit season

[21]	<b>χείματος</b>	ἡ νωδὸς	Τρῆσθεντος	καρύων	άμυλοιο	παρόντος.
	des Winters	Tooth loosening	Trägheit	der Walnüsse	des Stärkes	anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,					
	denen to them	klapperte ich I clapped		sofort at once	Geschenk gift	gab ich, I gave,
[23]	<b>Δάφνιδι</b>	μὲν κορύνων, τάν	μοι πατρὸς	ἔτρεφεν	ἀγρός,	
	dem Daphnis to Daphnis	Keule, club,	die which mir to me	des Vaters of father	Feld was nourishing	ernährte, field,
[24]	<b>αὐτοφυῆ,</b>	τὰν οὔδ' ἀν	ἴσως	μῶ μάσατο	τέκτων,	
	selbst gewachsene, self grown,	die which	vielleicht perhaps	wadelte would have blamed	Zimmermann, carpenter,	
[25]	τήνω	δὲ στρόμβῳ καλὸν	ὅστρακον,	ῷ	κρέας	αὐτὸς
	jenem to that one	dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat selbst my self
[26]	<b>σιτήθην</b>	πέ τραισιν ἐν	ἴκαρίαισι	δοκεύσας,		
	wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27]	πέντε ταμῶν	πέντ'	οὖσιν·	ό δ' ἐγκαναχήσατο	κόχλῳ.	
	fünf geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren· being·	der the dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.	
[28]	<b>Βουκολικὰ</b>	Μοῖσαι μάλα	χαίρετε,	φαίνετε	δ' ὠδᾶς,	
	bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,	zeigt show	Lieder, songs,
[29]	τάς ποκ' ἐγώ	τήνοισι	παρὼν	ἄεισα	νομεῦσι,	
	die the einst once ich I	dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	Hirten, to herdsmen,	
[30]	μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλο φυγγόνα				φύσω.	
	der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.	
[31]	<b>τέττιξ</b>	μὲν τέττιγι φίλος,	μύρμακι δὲ	μύρμαξ,		
	Zikade cicada	to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	Ameise, ant,	
[32]	ἴρηκες δ'	ἴρηξιν,	ἐμίν δέ τε	μοῖσα καὶ	ῳδά.	
	Weihen hawks	to hawks,	mir to me	Muse Muse	Lied. song.	
[33]	τάς μοι	πᾶς εἴη	πλεῖος	δόμος.	οὔτε γάρ	ὕπνος
	deren of her mir to me	ganz all möge sein might be	voll full	Haus. house.	Schlaf sleep	
[34]	οὔτ' ἔστι	ἔξαπίνας	γλυκερώτερον,	οὔτε μελίσσαις		
	Frühling spring	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	den Bienen to bees		
[35]	ἄνθεα·	τόσσον	ἐμίν	Μοῖσαι φίλαι.	οὺς μὲν	όρεῦντι
	Blüten· flowers·	so viel so much	mir to me	Musen Muses	die whom	dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen,  
to rejoice,      die  
                  those  
δ' οὕτι      mit Trank  
                  by drink  
ποτῷ          entzündete  
                  did inflame  
δαλήσατο     Kirke.  
                  Circe.